

| KONTAKT |

27.

**Międzynarodowy
Festival Teatralny**

**International
Theatre Festival**

 **Teatr
Horzycy**

**31.05 —
07.06.2023**

TORUŃ KUJAWY I POMORZE

Kontakt

Kontakt

| KONTAKT |

27.

Międzynarodowy
Festiwal Teatralny

International
Theatre Festival

Teatr
Horzycy

kontakt

31.05 —

07.06.2023

TORUŃ

KUJAWY I POMORZE

kontakt

6–7

Słowo wstępne

– Piotr Całbecki, Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego

Opening remarks

– Piotr Całbecki, Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region

8–9

Teatr. Opowieść bez tytułu**Theatre. A story without a title**

10–13

PROGRAM FESTIWALU/FESTIVAL PROGRAMME

14–15

TORUŃ MAPA/TORUŃ CITY MAP

16–137

SPEKTAKLE/PERFORMANCES

18–25 INK

26–33 Eurydyka/Eurydice

34–41 Ale z naszymi umarłymi/But Together with Our Dead

42–49 1989

50–57 Cholernie mocna miłość/Damned Strong Love

58–65 Silence – Cisza w Troi/Silence

66–73 Trzy smutne sztuki/Three Sad Plays

74–81 Badania ściśle tajne. New Constructive Ethics
Top Secret Research. New Constructive Ethics

82–89 Śmierć Jana Pawła II/The Death of John Paul II

90–97 Fikcje/Fictions

98–105 Wiśniowy sad/The Cherry Orchard

106–113 Twarzą w twarz/Face to Face

114–121 Bracia/Bros

122–129 Miła robótka/A Nice Job

130–137 Ćwiczenia stylistyczne/Exercises in Style

138–151

**SPOTKANIA I IMPREZY TOWARZYSZĄCE
MEETINGS AND OTHER EVENTS**

152–155 JURY, NAGRODY/JURY, PRIZES AND AWARDS

156–159 DOSTĘPNOŚĆ WYDARZEŃ DLA OSÓB Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIĄ
ACCESSIBILITY FOR PEOPLE WITH DISABILITIES

Kim jest człowiek? Jakie pobudki nim kierują, że zdolny jest do takiego bestialstwa, jakie ma miejsce dziś na Ukrainie czy w Syrii? Co sprawia, że tak łatwo jako ludzie wyrzekamy się wolności? Czy cywilizacja okazuje się tylko cienką warstwą polityru na prawdziwej, chciwej i zaborczej naturze ludzkiego stada?

Odpowiedzi na te pytania poszukujemy nie tylko w religii, ale również w sztuce. A zwłaszcza w teatrze. Odbywający się po raz 27. Międzynarodowy Festiwal Teatralny Kontakt, choć jak zawsze pyta o miejsce człowieka w świecie, zatacza w tym roku wielkie koło i wraca do początków teatru.

Współcześni artyści wykorzystują nowatorskie formy, czasem wręcz na granicy prowokacji łamiącej konwencje tradycyjnego teatru, i pytają nas o kondycję współczesnego świata i człowieka, tak jak ponad dwa tysiące lat temu Ajschylos, Sofokles i Eurypides pytali o to samo mieszkańców Aten. Zastanawiali się, jak powinno być urządzone sprawiedliwe państwo, jakie obowiązki mają wypełniać obywatele i które prawa są im przynależne, skąd się bierze tyle zła na świecie. Zresztą te same pytania przez kolejne wieki zadawali ich wielcy następcy: Szekspir, Mickiewicz, Moliere, Czechow...

Zobaczmy, jak współcześni twórcy z Grecji, Włoch, Rumunii, Litwy i Polski poradzą sobie z tymi wątpliwościami i szeregiem innych dotyczących relacji człowieka ze światem i jakich odpowiedzi na nie udzielą nam dzisiaj.

Piotr Całbecki

Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego

What kind of creature man is? What driving force is behind man's capability for such bestial acts as those repeatedly committed in Ukraine or Syria today? What makes it so easy for us as humans to give up our freedom? Does civilization turn out to be just a thin layer of polish on the greedy and possessive true nature of the human herd? We look for answers to these questions not only in religion but also in art, and in theatre in particular. The Kontakt International Theatre Festival, held for the 27th time this year, while still raising the question of the place of man in the world, has turned full circle to return to the beginnings of theatre.

Today's artists use innovative forms verging on provocation breaking the conventions of traditional theatre at times and bring up the issue of the human condition and that of the contemporary world itself, just as Aeschylus, Sophocles and Euripides did while addressing the inhabitants of Athens more than two thousand years ago. They wondered how to organize the ideal 'just state', what duties its citizens should fulfil, to which rights they should be entitled, and where so much evil in the world came from. For centuries now, their great successors have been repeating the same questions: Shakespeare, Mickiewicz, Moliere, Chekhov, ... Let us see how contemporary artists from Greece, Italy, Romania, Lithuania, and Poland are going to deal with these and a dozen and so other concerns regarding man's relationship with the world, and what answers they will give us today.

Piotr Całbecki

Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region

Teatr. Opowieść bez tytułu

Nasz świat chce być opowiedziany. Każdy artysta o nim opowiada. Szuka języka, który opowie świat. Nawet opowiadając o sobie – opowiada o świecie. Artysta nigdy nie jest sam – jest częścią świata, jednostką w chorze innych artystów, ćwiczących równoległe swój głos. Nowe osobiste narracje nie powstają po to, żeby zagłuszać stare opowieści. Po prostu dają nam wybór, podpowiadają porządek słuchania.

Festiwal Kontakt to miejsce, w którym ta wielogłosowa opowieść o świecie może wybrzmieć w jednym miejscu.

Żyjemy w rzeczywistości, którą oplata sieć marek, sloganów reklamowych, haseł, skrótów, hashtagów i śródtytułów tylko pozornie ułatwiających nam egzystencję. Ktoś za nas coś nazywa, łączy, szufladkuje. Kurczy się możliwość świadomego wyboru, krok po kroku tracimy wolność decydowania o sobie, interpretowania faktów, tworzenia własnej opowieści.

Program Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Kontakt nie narzuca widzom wiodących tematów i haseł definiujących teatr i świat. Zarówno w teatrze, jak i w codziennym życiu międzyludzki kontakt prowadzi do wymiany osobistych historii, odmiennych interpretacji świata. Jest spotkaniem różnych, ale nigdy wrogich sobie galaktyk: człowieka z człowiekiem i artysty z widzem. I tylko takie założenie przyjmujemy na starcie kolejnej edycji toruńskiego festiwalu.

Dajemy naszej publiczności układ polskich i zagranicznych przedstawień, z których może wyłonić się osobista opowieść. I będzie za każdym razem inna, tak jak różni jesteśmy my wszyscy.

Zapraszam Państwa do oglądania spektakli festiwalowych, do snucia opowieści o naszym świecie, o tym, co się z niego wyłania na dobre lub złe.

Tu i teraz, czyli zawsze i wszędzie.

Renata Derejczyk
Dyrektor Festiwalu

Theatre. A story without a title

Our world wants to be told its story. Every artist shows their version of it, always looking for their own language to portray the world. Even when talking about themselves, they talk about the world. A single artist is never all alone – he/she is part of the world, a voice in a choir of other artists practising their own alongside each other. New personal narratives are not created to drown out old stories. They simply give us a choice or suggest the order of listening.

The Kontakt Festival is where this polyphonic story about the world is given a venue for it to be heard.

We live in a reality that is entwined with a network of brands, advertising slogans, catchphrases, abbreviations, hashtags, and subheadings which – only apparently – make our lives easier. Someone names something, comes up with associations for it, and pigeonholes it for us. The range of possibilities for making conscious choices is shrinking, and – step by step – we are losing the freedom to decide about ourselves, interpret facts, create our own stories.

The programme of the Kontakt International Theatre Festival does not impose leading themes or catchy phrases defining theatre or the world itself on the audience. In theatre, as in everyday life, interpersonal contact leads to sharing personal stories and different interpretations of the world. It is a meeting of galaxies which, though different, are never hostile to each other: people meeting people, artists meeting their audiences. This is the only initial assumption we make at the start of the next edition of Toruń's festival.

We give our audience a set of Polish and foreign performances from which a personal story can emerge. And it is going to be different each time, just as different as we all are.

You are kindly invited to watch the festival performances, share stories about our world and what emerges from it, for better or for worse.

Here and now, which is, always and everywhere.

Renata Derejczyk
Festival Director

31.05 (środa)
GODZ. 17.00

OTWARCIE
FESTIWALU

31.05 (środa)
GODZ. 17.00
CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

INK AD:))
Dimitris Papaioannou
(Ateny, Grecja)

31.05 (środa)
GODZ. 22.00
Plener: Przystań Toruń
ul. Popiełuszki 1

Eurydyka
Teatr Biuro Podróży
(Poznań, Polska)

1.06 (czwartek)
GODZ. 17.00
OdNowa, ul. Gagarina 37A

Ale z naszymi umarłymi
Teatr im. Stefana Żeromskiego
(Kielce, Polska)

1.06 (czwartek)
GODZ. 19.30
Teatr im. Wilama Horzycy
(Duża Scena), pl. Teatralny 1

1989 AD:))
Teatr im. Juliusza Słowackiego (Kraków, Polska)
Gdański Teatr Szekspirowski (Polska)

1.06 (czwartek)
GODZ. 20.30
CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

INK
Dimitris Papaioannou
(Ateny, Grecja)

2.06 (piątek)
GODZ. 16.00
Teatr im. Wilama Horzycy
(Duża Scena), pl. Teatralny 1

1989
Teatr im. Juliusza Słowackiego (Kraków, Polska)
Gdański Teatr Szekspirowski (Polska)

2.06 (piątek)
GODZ. 19.30
Teatr im. Wilama Horzycy
(Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1

Cholernie mocna miłość
Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

2.06 (piątek)
GODZ. 22.00
Plener: Przystań Toruń
ul. Popiełuszki 1

Silence – Ciszta w Troi
Teatr Biuro Podróży
(Poznań, Polska)

3.06 (sobota)
GODZ. 19.00
Arena Toruń, ul. Bema 73-89

Trzy smutne sztuki
Teatrul National „Vasile Alecsandri”
(Jassy, Rumunia)

4.06 (niedziela)
GODZ. 17.00
CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

Badania ściśle tajne.
New Constructive Ethics
Teatr im. Jana Kochanowskiego
(Opole, Polska)

● oznaczenie spektakli konkursowych

4.06 (niedziela)
GODZ. 20.30
Teatr im. Wilama Horzycy
(Duża Scena), pl. Teatralny 1

Śmierć Jana Pawła II
Teatr Polski w Poznaniu
(Polska)

5.06 (poniedziałek)
GODZ. 17.00
Teatr „Baj Pomorski”
ul. Piernikarska 9

Fikcje
Valstybinis jaunimo teatras
(Wilno, Litwa)

5.06 (poniedziałek)
GODZ. 20.00
Teatr im. Wilama Horzycy
(Duża Scena), pl. Teatralny 1

Wiśniowy sad AD:))
Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

6.06 (wtorek)
GODZ. 17.00
Arena Toruń, ul. Bema 73-89

Twarzą w twarz
Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera (Warszawa, Polska),
Teatr Polski im. Hieronima Konieczki (Bydgoszcz, Polska)

6.06 (wtorek)
GODZ. 18.00
Teatr im. Wilama Horzycy
(Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1

Ćwiczenia stylistyczne
Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

6.06 (wtorek)
GODZ. 21.00
CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

Bracia
Societas
(Cesena, Włochy)

7.06 (środa)
GODZ. 16.00
Teatr im. Wilama Horzycy
(Duża Scena), pl. Teatralny 1

Miła robotka
Teatr im. Aleksandra Fredry
(Gniezno, Polska)

7.06 (środa)
GODZ. 17.30
Teatr im. Wilama Horzycy
(Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1

Ćwiczenia stylistyczne
Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

7.06 (środa)
GODZ. 18.00
CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

Bracia
Societas
(Cesena, Włochy)

31.05 (Wednesday)

5pm

31.05 (Wednesday)

5pm

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

31.05 (Wednesday)

10pm

Outdoor venue: Przystań Toruń
ul. Popiełuszki 1

1.06 (Thursday)

5pm

OdNowa, ul. Gagarina 37A

1.06 (Thursday)

7.30pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 1

1.06 (Thursday)

8.30pm

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

2.06 (Friday)

4pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 1

2.06 (Friday)

7.30pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(small stage), pl. Teatralny 1

2.06 (Friday)

10pm

Outdoor venue: Przystań Toruń
ul. Popiełuszki 1

3.06 (Saturday)

7pm

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

4.06 (Sunday)

5pm

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

FESTIVAL OPENING
CEREMONY

INK

AD:))

Dimitris Papaioannou
(Athens, Greece)

Eurydice

Teatr Biuro Podróży
(Poznań, Poland)

But Together with Our Dead

Teatr im. Stefana Żeromskiego
(Kielce, Poland)

1989

AD:))

Teatr im. Juliusza Słowackiego (Kraków, Poland)
Gdańsk Shakespeare Theatre (Poland)

INK

Dimitris Papaioannou
(Athens, Greece)

1989

Teatr im. Juliusza Słowackiego (Kraków, Poland)
Gdańsk Shakespeare Theatre (Poland)

Damned Strong Love

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Silence

Teatr Biuro Podróży
(Poznań, Poland)

Three Sad Plays

Teatrul National „Vasile Alecsandri”
(Iasi, Romania)Top Secret Research.
New Constructive EthicsTeatr im. Jana Kochanowskiego
(Opole, Poland)

4.06 (Sunday)

8.30pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 1

5.06 (Monday)

5pm

Teatr 'Baj Pomorski'
ul. Piernikarska 9

5.06 (Monday)

8pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 1

6.06 (Tuesday)

5pm

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

6.06 (Tuesday)

6pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(small stage), pl. Teatralny 1

6.06 (Tuesday)

9pm

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

7.06 (Wednesday)

4pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 1

7.06 (Wednesday)

5.30pm

Teatr im. Wilama Horzycy
(small stage), pl. Teatralny 1

7.06 (Wednesday)

6pm

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

The Death of John Paul II

Teatr Polski in Poznań
(Poland)

Fictions

Valstybinis jaunimo teatras
(Vilnius, Lithuania)

The Cherry Orchard

AD:))

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Face to Face

Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera (Warsaw, Poland),
Teatr Polski im. Hieronima Konieczki (Bydgoszcz, Poland)

Exercises in Style

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Bros

Societas
(Cesena, Italy)

A Nice Job

Teatr im. Aleksandra Fredry
(Gniezno, Poland)

Exercises in Style

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Bros

Societas
(Cesena, Italy)

● performances taking part in the competition



MIEJSCA PREZENTACJI FESTIVAL VENUES

- 1 Teatr im. Wilama Horzycy (Duża Scena), pl. Teatralny 1
- 2 Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1
- 3 CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
- 4 Arena Toruń, ul. Bema 73-89
- 5 Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9
- 6 OdNowa, ul. Gagarina 37A
- 7 Plener: Przystań Toruń, ul. Popiełuski 1
- 8 Kino Centrum, Wały Sikorskiego 13

HOTELE HOTELS

- 1 Hotel Gromada, ul. Żeglarska 10/14
- 2 Hotel Filmar, ul. Grudziądzka 39-43
- 3 Hotel Pod Orłem, ul. Mostowa 17
- 4 Hotel Czarna Róża, ul. Rabińska 11
- 5 Hotel Polonia, pl. Teatralny 5
- 6 Hotel Mercure, ul. Kraszewskiego 1/3
- 7 Hotel Gotyk, ul. Piekary 20
- 8 Hotel Petite Fleur, ul. Piekary 25
- 9 Hotel Bulwar, ul. Bulwar Filadelfijski 18

Spe kta k le

Spektakle
Performances

Dimitris Papaioannou**Ateny, Grecja
Athens, Greece**

INK

Pierwsza wersja INK powstała w 2000 r. na zamówienie Torinodanza Festival – Teatro Stabile di Torino – Teatro Nazionale, Fondazione I Teatri di Reggio Emilia – Festival Aperto.

Ostateczna wersja INK i międzynarodowa trasa powstały w koprodukcji z Biennale de la Danse de Lyon 2023, Sadler's Wells London, MEGARON – SALA KONCERTOWA w Atenach (przy wsparciu: Greckiego Ministerstwa Kultury i Sportu).

Dimitris Papaioannou jest artystą rezydentem w MEGARON.

The first version of INK was commissioned and co-produced in 2000 by Torinodanza Festival – Teatro Stabile di Torino – Teatro Nazionale, Fondazione I Teatri di Reggio Emilia – Festival Aperto.

The final version of INK and the international tour were co-produced by Biennale de la Danse de Lyon 2023, Sadler's Wells London, MEGARON – THE ATHENS CONCERT HALL (with the support of the Hellenic Ministry of Culture and Sports).

Dimitris Papaioannou is an artist-in-residence at the MEGARON.

Premiera/Premiere: 22.09.2020

dimitrispapaioannou.com

Spektakl polecany dla widzów dorosłych.
This performance is recommended for adult audiences.

Czas/Running time: 1h 05 (bez przerwy/no interval)

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

31.05
GODZ. 17.00/AT 5PM

Spektakl prezentowany również/
Performance also presented on

1.06
GODZ. 20.30/AT 8.30PM

Obsada/Performers:
Mężczyzna w ubraniu/Dressed man – Dimitris
Papaioannou
Nagi mężczyzna/Nude man – Šuka Horn

Koncepcja, reżyseria, scenografia, kostiumy,
światła/Concept, direction, sets, costumes,
lights: Dimitris Papaioannou
Muzyka/Music: Kornilios Selamsis
Dźwięk/Sound design: David Blouin
Oświetlenie/Lighting design: Lucien Laborderie,
Stephanos Droussiotis

Producent kreatywny i wykonawczy, asystent
reżysera/Creative and executive producer,
assistant director: Tina Papanikolaou
Zastępca reżysera/Associate director: Haris
Fragoulis
Przygotowanie fizyczne wykonawców/Perfor-
mers' physical training: Šuka Horn
Zdjęcia, reżyser obrazu/Photographs, cinemato-
graphy: Julian Mommert
Nagranie muzyki/Music recorded by Teodor
Currentzis, Aeterna Orchestra/ musicAeterna
orchestra

Wykonanie ośmiornic/Octopuses created by Necta-
rios Dionysatos
Współpraca w zakresie projektowania wizualnego/
Visual design associate: Evangelos Xenodochidis

Kierownik ds. komunikacji międzynarodowej, orga-
nizator tournée/International relations, communica-
tions manager, tour programmer: Julian Mommert
Dyrektor techniczny/Technical director: Manolis
Vitsaxakis
Kierownik sceny, inżynier dźwięku/Stage manager,
sound engineer: David Blouin
Rekwizytor, kierownik sceny/Props master, stage
manager: Tzela Christophoulou
Programista oświetlenia/Lighting programmer:
Lucien Laborderie
Technik sceniczny/Stage technician: Aggelos Kat-
solias
Producent wykonawczy/Executive producer:
2WORKS, we współpracy z/in collaboration with:
POLYPLANITY PRODUCTION
Drugi producent wykonawczy/Executive production
associate: Vicky Strataki
Asystent producenta wykonawczego/Executive
production assistant: Kali Kavvatha

fot./photo Julian Mommert



Dimitris Papaioannou urzeka publiczność na całym świecie swymi monumentalnymi dziełami scenicznymi, w których każdy obraz staje się objawieniem estetycznym. Na festiwalu Kontakt zaprezentujemy *INK*, w którym strażnik mrocznego, zalanego wodą wszechświata stara się utrzymać porządek i zachować kruchą równowagę. Samotne życie strażnika zakłóca pojawienie się przybysza z głębi ziemi, który przynosi ze sobą czułość i okrucieństwo. Rozpoczyna się pojedynek dwóch sił i dwóch wspaniałych artystów. Wielki grecki kreator Dimitris Papaioannou, któremu towarzyszy fascynujący tancerz – Šuka Horn – sonduje granice rzeczywistości, przepuszczając je przez filtry science fiction i horroru.

PL

Dimitris Papaioannou captivates audiences around the world with his monumental stage works in which each tableau is an aesthetic revelation. This year's Kontakt festival programme includes his *INK*, in which the guardian of a dark, flooded universe is trying to hold its fragile balance and preserve order. An intruder from the bowels of the earth bringing both gentleness and cruelty disrupts his solitary existence. In a duet that soon shades into a duel, the great Greek artist Dimitris Papaioannou, accompanied by the fascinating dancer Šuka Horn, probes the limits of reality, passing it through the filters of science fiction and horror.

EN





fot./photo Julian Mommert

Dimitris Papaioannou

PL

Rocznik 1964. Malarz, twórca komiksów, reżyser, choreograf, performer. Do spektakli tworzy również scenografię, kostiumy, charakteryzacje i światło. Był uczniem kultowego greckiego malarza Yannisa Tsarouchisa, zanim zaczął studiować w ateńskiej Szkole Sztuk Pięknych.

Założył Edafos Dance Theatre (1986-2002), w którym zajmował się połączeniem teatru fizycznego, tańca eksperymentalnego i sztuki performansu. *Medea* (1993) otworzyła przed zespołem podwoje dużych, prestiżowych teatrów.

Papaioannou stał się szeroko znany w 2004 r. jako twórca ceremonii otwarcia i zamknięcia Igrzysk Olimpijskich w Atenach, a w 2015 r. przygotował ceremonię otwarcia pierwszych Igrzysk Europejskich Baku 2015.

25 produkcji Papaioannou obejmuje zarówno spektakle masowe z tysiącami wykonawców, jak i kameralne, wystawiane w wielu różnych miejscach, od jego słynnego podziemnego, „skłoterskiego” teatru w Atenach, po starożytny teatr w Epidaurus, stadiony olimpijskie i Théâtre de la Ville w Paryżu oraz Teatro Olimpico w Vicenzy. W 2017 r. stworzył *The Great Tamer* (Wielki pogromca), swoje pierwsze międzynarodowe dzieło współtworzone z dziesięcioma koproducentami, w tym z Festival d'Avignon. *The Great Tamer* odbył dwuipółletnie tournée po czterech kontynentach. Spektakl został uhonorowany nagrodą specjalną *Europe Theatre Prize* w Rzymie w 2017 r., a Papaioannou w 2019 r. był nominowany do nagrody Oliviera za „wybitne osiągnięcia w tańcu”.

W 2018 r. zrealizował dla Tanztheater Wuppertal Pina Bausch *Since She*, później prezentowane w Amsterdamie, Londynie, Atenach, Paryżu i Catanzaro.

W 2020 r. odbyła się premiera spektaklu *INK* (Atrament), a w 2022 r. Papaioannou zrealizował jego drugą wersję na potrzeby światowej trasy w latach 2023-24, której koproducentami są Sadler's Wells i Biennale de Lyon.

EN

Born in 1964, a painter, cartoonist, director, choreographer, and a performer. He also designs sets, costumes, make-up, and lighting. Before entering the Athens School of Fine Arts, Dimitris Papaioannou had studied under the iconic Greek painter Yannis Tsarouchis.

He set up Edafos Dance Theatre (1986-2002), in which he produced hybrids of physical theatre, experimental dance, and performance art. Their now iconic production of *Medea* (1993) opened door for his company to most prestigious theatres. Papaioannou became widely known in 2004 as the creator of the Opening and Closing Ceremonies of the Athens 2004 Olympic Games. In 2015, he created the Opening Ceremony for the Baku 2015 First European Games.

Papaioannou's twenty-five productions range from mass events with thousands of performers to small-scale theatre pieces played in a wide variety of venues: from his famous underground squat theatre in Athens to the ancient theatre in Epidaurus, and from Olympic stadiums to Théâtre de la Ville – Paris and Teatro Olimpico in Vicenza.

In 2017, he created *The Great Tamer*, his first international co-commissioned work with ten co-producers, including the Festival d'Avignon. *The Great Tamer* toured across four continents for two and half years. The work received the Europe Theatre Prize special award in Rome in 2017, and in 2019 Papaioannou was nominated for the Laurence Olivier award for his “outstanding achievement in dance”.

In 2018, Papaioannou put on *Since She* for Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, a production later presented in Amsterdam, London, Athens, Paris, and Catanzaro. In 2020, he premiered *INK*, to which he returned in 2022 and reworked it, with Sadler's Wells and the Biennale de Lyon as its co-producers, for a world tour planned for 2023-24.

Impuls i bezruch, ciało i kontemplacja: przeciwstawne fale zderzają się w świecie Dimitrisa Papaioannou, greckiego artysty, manipulatora i absolutnego mistrza potężnego teatru złożonego z materii i myśli. (...) Papaioannou jest wizjonerem i geniuszem, umysłem i podmiotem niewiarygodnych przedstawień, w których percepcja widza stawia opór i poddaje się, żeby odkryć nowe światy. *INK* jest dziełem, które wykiełkowało w jałowych momentach najnowszej historii (podczas pandemii w 2020 r.). (...) W beczczasowej, mrocznej otchłani zawieszono światła to sam, ubrany na czarno, Dimitris Papaioannou kieruje wodnym żywiołem, który zalewa scenę. (...) Próby stłumienia burzy przez człowieka giną wśród wirów wody. (...) Ale to właśnie w chwili pozornej ciszy, z najgłębszego oceanu wyłania się nowa postać (Šuka Horn), nagi mężczyzna niewiadomego pochodzenia, przerażający i wspaniały. (...) Przybysz zmierzy się z gniewem jedyne go mieszkańca Ziemi.

Kronos pożeracz, samotnik (Papaioannou) walczy i rozkazuje, odpycha i więzi, pływając między pożądaniem a niechęcią, dominacją a porzuceniem. Młody człowiek (Horn) przeżywa i odradza się, uwalnia się i rośnie. (...) W przerwanych czasach i przestrzeni, krążąc pomiędzy mitami, współczesnymi wizjami i nieznaną przyszłością, nie sposób nie dać się porwać wizji Dimitrisa Papaioannou.

Lula Abicca, sipario.it

An impulse and stillness, the body and contemplation: opposing waves collide in the world of Dimitris Papaioannou, a Greek artist, manipulator and an absolute master of the powerful theatre of matter and thought. (...) Papaioannou is a visionary and a genius, the mind and the substance of unbelievable performances in which the viewer's perception resists and surrenders and goes on a journey of discovery through new worlds. *INK* is a work that sprouted in the barren moments of recent history (during the 2020 pandemic). (...) In a timeless abyss, the dark belly of a suspended world, it is Dimitris Papaioannou himself who, dressed in black, directs the aquatic concert flooding the stage. (...) The Man's attempts to control the storm vanish in the water swirls. (...) But it is in a moment of apparent respite when, from the deepest ocean emerges a new presence (Šuka Horn), a naked guest of unknown origin, terrifying and gorgeous. (...) The newcomer will face the wrath of the Earth's only inhabitant.

Kronos the devourer and recluse (Papaioannou) fights and commands, rejects and imprisons, swimming between desire and aversion, domination and abandonment. The young man (Horn) survives and, reborn, frees himself and grows (...). Within the time and space interrupted, oscillating between myths, contemporary images and the unknown future, it is impossible not to be captivated by Dimitris Papaioannou's vision.

Lula Abicca, sipario.it



Teatr Biuro Podróży

Poznań, Polska
Poznań, Poland

Eurydyka Eurydice

Premiera/Premiere: 19.06.2021

tbp.org.pl

TBP

Czas/Running time: 50 minut/50 minutes (bez przerwy/no interval)

Plener/Outdoor venue:
Przystań Toruń, ul. Popiełuszki 1

31.05

GODZ. 22.00/AT 10PM

Występują/Performers:

Bartosz Borowski, Łukasz Kowalski,
Maja Osińska, Paweł Stachowczyk,
Marta Strzałko, Tomasz Wrzalik,
Maciej Zakrzewski

Reżyseria/Directed by Paweł Szkotak

Muzyka/Music: Łukasz Matuszyk
Scenografia/Set design: Teatr Biuro Podróży,
Natalia Kołodziej, Joanna Sapkowska Pieprzyk,
Michał Wielopolski

Technika/Technicians:

Adam Mikołajczak/Kornel Maniewski

fot./photo Ewelina Smull



Pandemia stała się nieoczekiwanie pierwszym, wspólnym, globalnym doświadczeniem, które w sposób mniej lub bardziej dramatyczny dotknęło każdego człowieka na Ziemi. Lęk i konieczność izolacji, rozłąka, chwilowa lub na zawsze, pożegnania bliskich lub brak możliwości ostatniego pożegnania stały się powszechnym przeżyciem. Spektakl Teatru Biuro Podróży to artystyczna reakcja na samotność, rozstanie i tęsknotę.

W przedstawieniu przywołane zostają losy dwojga ponadczasowych bohaterów: Orfeusza i Eurydyki. Ich miłość jest silniejsza niż śmierć. Orfeusz nie mogąc się pogodzić z utratą swojej ukochanej, postanawia ją odnaleźć. Wyobrażenie tego, co znajduje się po drugiej stronie życia, miesza się tu z rzeczywistością. Dociera on do piekła pełnego szczurów, musi mierzyć się ze swoimi wspomnieniami i rozterkami. W spektaklu ziemską rzeczywistość splata się z metafizycznym światem podziemnym, który manipuluje czasem, prawdą i nadzieją. Co jest realne, a co jest ułudą? Jak zakończy się ta wędrówka?

Na festiwalu Kontakt Teatr prezentował spektakle *Giordano* w 1994 r., *Carmen Funebre* w 1997 r. i *Swinipolis* w 2004 r. w reżyserii Pawła Szkotaka.

Quite unexpectedly, the pandemic became the first common global experience that affected every person on Earth in a more or less dramatic way. Fear and the mandatory requirements for isolation, separation, temporary or permanent, saying a farewell to the nearest and dearest, or the inability to say goodbye, have become a common experience. The performance by Teatr Biuro Podróży is an artistic reaction to the sense of loneliness, parting, and longing.

The performance recalls the fate of two timeless heroes: Orpheus and Eurydice. Their love is stronger than death. Unable to accept the loss of his beloved, Orpheus decides to find her. The mental picture of what might be on the other side of life is mixed up with reality here. Orpheus finds himself in a rat-infested hell; he has to face his memories and dilemmas. In the performance, the earthly reality intertwines with the metaphysical underground world that manipulates time, truth and hope. What is real and what is a delusion? How will this journey end?

Kontakt festival audiences have seen the following productions of Teatr Biuro Podróży: *Giordano* (1994), *Carmen Funebre* (1997) and *Swinipolis* (2004), all directed by Paweł Szkotak.





fot./photo Maria Tiahur

Paweł Szkotak

PL

Rocznik 1965. Absolwent psychologii klinicznej Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu. Uzyskał dyplom reżysera ZASP. Założyciel i dyrektor Teatru Biuro Podróży (od 1988, Poznań). Twórca i dyrektor Festiwalu „Maski” w latach 1997-2014. Dyrektor Teatru Polskiego w Poznaniu (2003-2015). Twórca Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Bliscy Nieznajomi” w Poznaniu, jego dyrektor i kurator w latach 2007-2015. Twórca Konkursu Dramaturgicznego „Metafory Rzeczywistości”, kurator i juror w latach 2008-2015. Prezes Stowarzyszenia Dyrektorów Teatrów od 2015. Reżyser wszystkich spektakli w Teatrze Biuro Podróży, m.in.: *Giordano* (1992), *Carmen Funebre* (1994), *Nie wszyscy są z nas* (1997), *Pijcie ocet, Panowie!* (1998), *Świniopolis* (2003), *Makbet* (2005), *Wolność. Równość. Braterstwo* (2013), *Silence – cisza w Troi* (2016), *Eurydyka* (2021), *Kaspar* (2021). Spektakle Teatru Biuro Podróży prezentowane były na festiwalach teatralnych na całym świecie. Współpracował również z teatrami repertuarowymi (dramatycznymi i operowymi) w Poznaniu, Łodzi, Toruniu, Koszalinie, Gdańsku, Gliwicach, Bydgoszczy i we Wrocławiu. Jest laureatem wielu nagród, m.in.: za reżyserię spektaklu *Pijcie ocet, Panowie!* na Ogólnopolskim Festiwalu Komедii w Tarnowie (1998), Grand Prix za spektakl *Martwa królowna* na Festiwalu „Kontrapunkt” w Szczecinie (2002), za reżyserię spektakli *Martwa królowna* i *Rodzina wampira* na Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy (2002), za reżyserię spektaklu *Martwa królowna* na Festiwalu „Interpretacje” w Katowicach (2003), Paszportu „Polityki” (2005), nagrody za reżyserię spektaklu *Makbet: kim jest ten człowiek we krwi* na Festiwalu Fadżr w Teheranie (2008).

EN

Born in 1965. Graduate of the Adam Mickiewicz University Faculty of Psychology in Poznań (specialty: clinical psychology) and a holder of a theatre director's diploma awarded by the Association of Polish Stage Artists (ZASP). The founder and Director of Teatr Biuro Podróży based in Poznań (since 1988). Creator and Managing Director of the 'Masks' Festival (1997-2014). Managing Director of the Polski Theatre in Poznań (2003-2015). Creator of the *Close Strangers* International Theatre Festival in Poznań, its general manager and curator in 2007-2015. Creator of the *Metaphors of Reality* Drama Competition, its curator and juror in 2008-2015. President of the Association of Theatre Managing Directors since 2015. Director of all performances at Teatr Biuro Podróży, including *Giordano* (1992), *Carmen Funebre* (1994), *Not All Are of Us* (1997), *Drink Vinegar, Gentlemen!* (1998), *Swinepolis* (2003), *Macbeth* (2005), *Freedom. Equality. Brotherhood* (2013), *Silence – Silence in Troy* (2016), *Eurydice* (2021), and *Kaspar* (2021). Performances by Teatr Biuro Podróży have been presented at theatre festivals across the globe. Paweł Szkotak has been collaborating with repertory theatres (dramatic and operas) in Poznań, Łódź, Toruń, Koszalin, Gdańsk, Gliwice, Bydgoszcz and Wrocław. He is a holder of many awards, e.g., of the National Comedy Festival in Tarnów (for *Drink Vinegar Gentlemen!*: best directing work, 1998), Grand Prix for the best performance at the *Counter Point* Festival in Szczecin (*The Dead Princess*, 2002), of the Premiere Festival in Bydgoszcz for best directing work (*The Dead Princess* and *The Vampire's Family*, 2002), of the 'Interpretations' Festival in Katowice for best directing work (*The Dead Princess*, 2003), *Polityka's* Passport award (2005), and of the Fadżr Festival in Teheran for directing the play *Macbeth: who is this man covered in blood* (2008).

Teatr Biuro Podróży jak zwykle znalazł drugie, a może i trzecie dno tej historii. Orfeusz dotarł do piekła, by uratować ukochaną, tylko że piekłem w dużej mierze był on sam. Jego wspomnienia i jego rozterki stawały się momentami bardziej rzeczywiste niż samo piekło, do którego trafił. Ale czy to właśnie nie na tym polega ratowanie uczucia, związku? Oglądając ten spektakl trudno uniknąć skojarzeń z wszechobecną pandemią, która była jedną z inspiracji do tego spektaklu. Bo przecież ona także może oznaczać – i w bardzo wielu przypadkach oznaczała – najpierw rozstanie, a potem śmierć ukochanej osoby. Które odejście jest gorsze? To emocjonalne, czy to realne? W życiu nie zabraknie nam ani jednych ani drugich, i wszystkie będą straszne, ale będą też kolejnym doświadczeniem, które powinniśmy przejść, jeśli chcemy stać się dojrzałsi, pełniejsi, bogatsi... A po każdym z nich odbudujemy swoje życie – oczywiście jeśli wystarczy nam miłości, odwagi i dojrzałości.

tenpozn.pl

PL

As anticipated, Teatr Biuro Podróży found the second, and maybe the third meaning of this story. Orpheus went to hell to save his beloved, only to realise that hell was to be found above all else in himself. His memories and dilemmas became at times more real than the hell he had gone to. But is that not what saving a relationship is all about? Watching this performance, it is hard to avoid associations with the omnipresent pandemic threat, which was one of the inspirations for this performance. Because it can also mean – and in many cases did – parting first, and then the death of a loved one. Which departure is worse – the emotional or the real one? We will not avoid either of them in our lives, and they all will be terrible but will constitute yet another experience that we should go through if we want to become more mature, fuller, richer... And after each of them, we will be able to rebuild our lives – of course, if we have enough love, courage and maturity in us.

tenpozn.pl

EN



Teatr im. Stefana Żeromskiego

Kielce, Polska
Kielce, Poland

Michał Kmiecik

Ale z naszymi umarłymi

But Together with Our Dead

na podstawie powieści Jacka Dehnela/based on Jacek Dehnel's novel

Premiera/Premiere: 2.04.2022

teatrzeromskiego.pl



Czas/Running time: 2h (bez przerwy/no interval)

Spektakl dla widzów od 18. roku życia.
This performance is restricted to people aged 18 and above.

Słuchawki/Earphones: angielski/English

OdNowa, ul. Gagarina 37A

1.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Występują/Performers:

Anna Antoniewicz, Dagna Dywicka,
Wiktoria Grabowska, Ewelina Gronowska,
Joanna Kasperek, Beata Pszeniczna,
Zuzanna Wierzińska, Aneta Wirzinkiewicz,
Beata Wojciechowska, Mateusz Bernacik,
Bartłomiej Cabaj, Janusz Głogowski,
Edward Janaszek, Jacek Mąka,
Wojciech Niemczyk, Andrzej Plata,
Łukasz Pruchniewicz, Dawid Żłobiński

Adaptacja, dramaturgia/Stage adaptation,

dramaturgy: Michał Kmiecik
Reżyseria/Directed by Marcin Liber
Scenografia, światło, wideo/Set design,
lighting, video: Mirek Kaczmarek
Kostiumy/Costumes: Grupa Mixer
(Monika Ułańska, Dorota Gaj-Woźniak,
Robert Woźniak)

Choreografia/Choreography:

Hashimotowixa
Muzyka na żywo/Live music: Nagrobki/The
Gravestones
Plakat/Poster: Maciej Salamon (Nagrobki/
The Gravestones)

fot./photo Natalia Kabanow



3 marca w Cikowicach pod Bochnią dochodzi do dewastacji cmentarza. Z trzech grobów znikają ciała. 4 marca w Internecie pojawia się nagranie, na którym widać bardzo dziwnie zachowującego się mężczyznę. Filmik wkrótce robi wiralowe zasięgi. 5 marca pojawiają się informacje o kolejnych zniszczonych grobach w całej Polsce. Władze stanowczo twierdzą, że nie mamy do czynienia z epidemią. A z całą pewnością nie jest to epidemia zombie. Jednak zarówno mężczyzna z wiralowego filmiku, jak i inni pacjenci przewożeni do Szpitala Specjalnego w Bochni od dawna nie żyją...

Groteskowa komedia grozy o pierwszej zombie apokalipsie w dziejach Rzeczypospolitej Polskiej.

Na festiwalu Kontakt 2021 Marcin Liber przedstawił spektakl *Krótką rozmowa ze Śmiercią* z Teatru im. Aleksandra Fredry w Gnieźnie.

PL

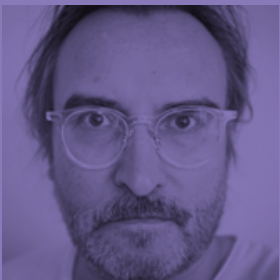
On 3 March the sanctity of a graveyard in Cikowice near Bochnia is violated. Three bodies disappear from three graves. A video showing a man behaving very strangely appears on the Internet on 4 March and goes viral soon after its release. On 5 March more information appears about graves destroyed in many other places in Poland. The governing authorities provide a firm assurance that there is no threat of an epidemic, and most certainly - no zombie epidemic. However, the man from the footage and other patients transported to the Special Hospital in Bochnia have been dead for quite some time...

It is a grotesque horror comedy about the first zombie apocalypse in Poland's history.

Marcin Liber's production of *A Short Conversation with Death* with the Aleksander Fredro Theatre company in Gniezno was presented at Kontakt 2021.

EN





fot./photo Marcin Liber

Marcin Liber

Rocznik 1970. Reżyser, scenograf i scenarzysta. Absolwent kulturoznawstwa na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu. Współzałożyciel niezależnego poznańskiego teatru Usta Usta. Jako aktor współpracował z Teatrem Biuro Podróży, Teatrem Ósmego Dnia i zespołem Porywaczy Ciał. Jako reżyser pierwsze spektakle zrealizował w Teatrze Usta Usta (*A., Cadillac*). Reżyserował przedstawienia m.in. w Nowym Teatrze w Warszawie, Teatrze Dramatycznym w Warszawie, Teatrze Współczesnym w Szczecinie, Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy, Narodowym Starym Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, Teatrze Wybrzeże w Gdańsku, Teatrze Łaźnia Nowa w Nowej Hucie (Kraków), Teatrze im. Aleksandra Fredry w Gnieźnie. Dla TVP Kultura przygotował telewizyjne wersje spektakli: *Śmierć człowieka wiewiórki* Małgorzaty Sikorskiej-Miszczuk, *Amok moja dzieci-nada* Thomasa Freyera, *Utwór o Matce i Ojczyźnie* Bożeny Keff, *III Furie* Sylwii Chutnik, Magdy Fertacz, Małgorzaty Sikorskiej-Miszczuk. Jest laureatem wielu nagród, min. na Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy, Ogólnopolskim Festiwalu Dramaturgii Współczesnej „Rzeczywistość Przedstawiona” w Zabrzu oraz na Festiwalu Sztuki Reżyserskiej „Interpretacje” w Katowicach (Laur Konrada).

PL

Born in 1970, a director, set designer, and a script writer. After completing his cultural studies at Adam Mickiewicz University in Poznań, Marcin Liber started his career in acting and directing with Usta, an independent Poznań-based theatre (of which he is a co-founder). As an actor, he has collaborated with Teatr Biuro Podróży, Teatr Ósmego Dnia (Theatre of the Eighth Day) and Porywacze Ciał (Body Snatchers). As a theatre director, he staged his first productions for the Usta company (*A., Cadillac*). So far, he has directed pieces for the Nowy Theatre in Warsaw, Dramatyczny Theatre in Warsaw, Współczesny Theatre in Szczecin, Helena Modrzejewska Theatre in Legnica, Helena Modrzejewska National Stary Theatre in Krakow, Wybrzeże Theatre in Gdańsk, Łaźnia Nowa Theatre in Nowa Huta (Krakow), and the Aleksander Fredro Theatre in Gniezno. Marcin Liber collaborates with the TVP Kultura channel for which he has put on his TV versions of *The Death of the Squirrel-Man* by Małgorzata Sikorska-Miszczuk, *Killing Spree my Children's Game* by Thomas Freyer, *A Piece on Mother and Motherland* by Bożena Keff, and *III Furies* by Sylwia Chutnik, Magda Fertacz, and Małgorzata Sikorska-Miszczuk. He is a winner of many awards, including those presented at the Pre-premiere Festival in Bydgoszcz, the National Festival of Contemporary Drama 'Reality Represented' in Zabrze and at the National Festival of Directing Art 'Interpretations' in Katowice (Konrad's Laurel).

EN

PL

Ubrana w popkulturową konwencję apokalipsy zombie, bezlitosna i uroczo wulgarna satyra na współczesną Polskę w okowach katolicyzmu, homofobii i kilku innych przywar. Kielecki zespół aktorski wykonuje imponującą robotę, zabawnie i przekonująco wcielając się w hordę żywych trupów. Dobrze sprawdził się ryzykowny pomysł rozgrywania akcji na widowni – metaforycznie staje się ona cmentarzem i całą Polską, a aktorzy i aktorki mistrzowsko lawirują między rzędami foteli, w rytm przebojowych piosenek duetu Nagrobki.

Przemek Gulda, guldapoleca.com, 4.04.2022

Mamy oczywiście do czynienia ze spektaklem głęboko patriotycznym, z tym że jest to ten patriotyzm nowoczesny, taki nie stroniący od niepolitycznych niekiedy wycieczek do kwestii i osób w Polsce tabuizowanych. (...) Cały zespół Żeromskiego odnajdujemy w znakomitej kondycji, brawa także dla charakteryzacji, scenografii oraz rewelacyjnej muzyki Nagrobków.

Rafał Turowski, www.rafalturowski.com

EN

Following the pop culture fashion for the zombie apocalypse, this performance is a merciless and charmingly vulgar satire of contemporary Poland in the grip of Catholicism, homophobia and a few other vices. The Kielce company of actors do an impressive job, entertainingly and convincingly impersonating a horde of the living dead. The risky idea of enacting the scenes in the auditorium works well as it metaphorically becomes a cemetery and Poland as a whole, while the actors and actresses manoeuvre masterfully between the rows of seats to the rhythm of hit songs performed by the Gravestones duo.

Przemek Gulda, guldarecommends.com, 4/4/2022

We obviously encounter a deeply patriotic performance, except that what we are offered is modern patriotism, one that does not shy away from non-political references to issues and people tabooed in Poland. (...) We find the entire Żeromski ensemble in excellent condition. An extra round of applause for the make-up, scenography and the sensational music by the Gravestones.

Rafał Turowski, www.rafalturowski.com



Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie
Gdański Teatr Szekspirowski

Polska/Poland
Polska/Poland

Marcin Napiórkowski/Katarzyna Szyngiera/Miroslaw Wleky

1989

Premiera: Gdański Teatr Szekspirowski, 19.11.2022
Premiera: Teatr im. Juliusza Słowackiego, 2.12.2022
Premiere: Gdańsk Shakespeare Theatre, 19.11.2022
Premiere: Teatr im. Juliusza Słowackiego, 2.12.2022

1989 jest efektem koprodukcji Teatru im. Juliusza Słowackiego w Krakowie i Gdańskiego Teatru Szekspirowskiego.
1989 is a co-production of the Juliusz Słowacki Theatre in Krakow and the Gdańsk Shakespeare Theatre

teatrwwkrakowie.pl

teatrszekspirowski.pl

Teatr im. J. Słowackiego
w Krakowie

GDAŃSKI
TEATR
SZEKSPIROWSKI

W spektaklu wykorzystano cytaty muzyczne z musicalu *Hamilton* Lin-Manuela Mirandy oraz fragment z filmu *Taśmy z Magdaleny* (reżyseria Cezary Gmyz, scenariusz Antoni Dudek) wyprodukowanego w 2015 r. dla IPN-u przez Telewizję Republika; fragment to kawałek pięćipięćdziesięciodziesięcioletniego nagrania wykonanego przez SB, przekazanego przez Czesława Kiszcza TVP w r. 1999.

W napisach informacyjnych w spektaklu użyto fontu Lombard, zaprojektowanego przez Anię Wielusińską.

The performance includes a musical quote from Lin-Manuel Miranda's musical *Hamilton* and a fragment from the film *Tapes from Magdalena* (directed by Cezary Gmyz, screenplay by Antoni Dudek) produced in 2015 for the Institute of National Remembrance by Telewizja Republika; the fragment has been cut from a 5.5-hour recording made by the Polish Security Service (SB) and handed over to TVP by Czesław Kiszcza in 1999.

The information subtitles projected during the performance are in the Lombard font, designed by Ania Wielusińska.

Czas/Running time: 2h 40 (z przerwą/one interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Teatr im. Wilama Horzycy, Duża Scena/main auditorium, pl. Teatralny 1

2.06
GODZ. 16.00/AT 4PM

Spektakl prezentowany również
Performance also presented on

1.06
GODZ. 19.30/AT 7.30PM

Występują/Performers:

Danusia (Danuta Wałęsa) – Karolina Kazoni;
Lechu (Lech Wałęsa) – Rafał Szumera; Krysia (Krystyna Frasyniuk) – Agnieszka Kościelniak;
Władek (Władysław Frasyniuk) – Mateusz Bieryt;
Gaja (Grażyna Kuroń) – Magdalena Osińska;
Jacek (Jacek Kuroń) – Marcin Czarnik; Bogdan (Bogdan Borusewicz) – Daniel Malchar; Alina (Alina Pienkowska) – Karolina Kamińska; Henryka (Henryka Krzywonos) – Dominika Feiglewicz;
Anna (Anna Walentynowicz) – Małgosia Majerska **; Zofia (Zofia Romaszewska/Danuta Kuroń); Topola, Córka Władka/General (Wojciech Jaruzelski), Nazista/Nazi (Erich Koch) – Rafał Dziwisz; Premier/Prime Minister (Mieczysław Jagielski), Sekretarz/Party Secretary (Tadeusz Fiszbach), Minister (Czesław Kiszcza) – Dominik Stroka; Aram (Aram Rybicki), Aleksander (Aleksander Kwaśniewski, Wrona/Crow (Erich Honecker) – Antek Sztaba **; Jerzy (Jerzy Borowczak), Wrona/Crow (Nicolae Ceaușescu) – Wojciech Dolatowski **; Działacz związkowy/Trade Union Activist (Alfred Miodowicz), Profesor (Janusz Reykowski), Wrona/Crow (Leonid Breżniew/Todor Žiwkwo), Profesor (Bronisław Geremek) – Bartosz Bandura**
Paulina Narożnik **, Dasha Melekh **
** Zespół taneczny/Dance team

Zespół muzyczny/Music band:

Instrumenty klawiszowe/Keyboards: Piotr Bolanowski
Bas/Bass: Jan Kusek
Elektronika/Electronics: Jarosław Pakuszyński
Perkusja, kierownictwo muzyczne/ Percussion, music direction: Wojciech Długosz

Reżyseria/Directed by Katarzyna Szyngiera

Pomysł/Idea: Marcin Napiórkowski
Muzyka/Music: Andrzej „Webber” Mikosz
Scenariusz/Playscript: Marcin Napiórkowski, Katarzyna Szyngiera, Miroslaw Wleky
Teksty piosenek i szkielet linii wokalnych/Lyrics and sketches of vocal lines: Marcin Napiórkowski
Redakcja rapów i tekst utworu *Debaty* i *Porozmawiajmy*/Editing texts to rap songs and the text of *The Debate* and *Let's talk*: Patryk „Bober” Bobrek
Tekst utworu *Olo, game changer*/Lyrics of the song *Olo, game changer* – Patryk „Bober” Bobrek, Antoni Sztaba
Tekst utworu *A co jeśli wygramy?*/Lyrics of the song *What if we win?* – Adam „Łona” Zieliński
Partie wokalne/Vocal parts: Mateusz Bieryt
Choreografia/Choreography: Barbara Olech
Scenografia/Set design: Milena Czarnik
Kostiumy/Costume design: Arek Ślesieński
Światło/Lighting: Paulina Góral
Asystent reżyserki i choreografki, przygotowanie wokalne/Assistant to the director and choreographer; vocal preparation: Wojciech Dolatowski
Asystentka kostiumografa/Costume designer's assistant: Daria Stefania Krawczyk
Konsultacje wokalne/Vocal consultations: Klaudia Rabięga
Reżyseria dźwięku/Sound design: Tomasz Dziedzic
Efekty kaskaderskie/Stunt effects: Tadeusz Widomski

fot./photo Bartek Barczyk



1989 ukazuje upadek komunizmu z nowej perspektywy. Wydarzenia znane z kronik filmowych i podręczników historii ożyją na scenie oglądane oczami trzech fascynujących par. W życiu Frasyniuków, Wałęsów i Kurońów idee rywalizują z miłością, entuzjazm zderza się z ciężarem historii, a bohaterstwo przeplata się z rodzinnymi tragediami. Widzowie będą towarzyszyć bohaterom w momentach ikonicznych – podczas strajków w stoczni i przy Okrągłym Stole – ale też w intymnych chwilach radości i cierpienia przeżywanych w zaciszach peerelowskich mieszkań lub więziennych celach.

1989 formą nawiązuje do *Hamiltona*, rewolucyjnego musicalu, w którym Lin-Manuel Miranda wprowadził rap na Broadway, proponując świeży język opowiadania o historii atrakcyjny zarówno dla młodych, jak i starszych odbiorców. Za brzmienie musicalu odpowiada jeden z najlepszych polskich producentów rapowych – Andrzej „Webber” Mikosz, znany m.in. z wieloletniej współpracy z „Łoną”.

1989 jest efektem koprodukcji Teatru im. Juliusza Słowackiego w Krakowie i Gdańskiego Teatru Szekspirowskiego.

1989 shows the fall of communism from a new perspective. Seen through the eyes of three fascinating couples, the events known from newsreels and history books come to life on stage. In the lives of the Frasyniuk, Wałęsa and the Kuroń families, ideas compete with love, enthusiasm clashes with the burden of history, and heroism intertwines with family tragedies. The viewers will join the heroes not only in the iconic moments of the shipyard strikes and at the Round Table but also in their intimate moments of joy and suffering experienced in the privacy of their communist apartments or prison cells. In terms of form, 1989 bears some resemblance to *Hamilton*, the revolutionary musical in which Lin-Manuel Miranda introduced rap music to Broadway, offering a fresh language of storytelling appealing to both young and older audiences. One of the best Polish rap producers – Andrzej 'Webber' Mikosz, known for his long-term cooperation with the Polish rapper 'Łona', is in charge of the sound setting of this Krakow musical.

1989 is a co-production of the Juliusz Słowacki Theatre in Krakow and the Gdańsk Shakespeare Theatre.





fot./photo Bartek Barczyk

Katarzyna Szyngiera

Reżyserka, absolwentka Akademii Sztuk Teatralnych oraz Szkoły Wajdy w Krakowie. Laureatka Lauru Konrada XX Festiwalu „Interpretacje” za spektakl *Lwów nie oddamy!* Laureatka nagrody głównej festiwalu Konfrontacje Młodych „m-teatr” za spektakl *Świadkowie albo nasza mała stabilizacja*. Współpracowała z teatrami w całej Polsce, m.in. z Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Teatrem Powszechnym im. Zygmunta Hübnera w Warszawie, Teatrem Polskim im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy, Teatrem im. Wandy Siemaszkowej w Rzeszowie, Teatrem Współczesnym w Szczecinie, Wrocławskim Teatrem Współczesnym im. Marii i Edmunda Wiercińskich. W ramach projektu WFDiF „Teatroteka” zrealizowała teatr telewizji *Zgaga*. Wyreżyserowała krótki film *Onset adulthood*. Współautorka reportaży (z Mirosławem Wlekłym) publikowanych w Magazynie Reporterów „Duży Format”. Nominowana do Nagrody „Newsweeka” im. Teresy Torzańkiej za reportaż *Swarka*.

PL

Director, a graduate of the Academy of Theatre Arts, and also of Wajda School in Krakow. Winner of the Konrad's Laurel awarded at the 20th Festival 'Interpretations' for the performance *Lwów nie oddamy!* (We'll not give L'viv back!). Grand Prix winner of Konfrontacje Młodych 'm-teatr' festival for the play *Świadkowie albo nasza mała stabilizacja* (Witnesses, or stuck in mediocrity). Szyngiera has collaborated with theatres all over Poland, including the Juliusz Słowacki Theatre in Krakow, Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw, Hieronim Konieczka Polski Theatre in Bydgoszcz, Wanda Siemaszkowa Theatre in Rzeszów, Współczesny Theatre in Szczecin, and Maria and Edmund Wierciński Współczesny Theatre in Wrocław. As part of the 'Teatroteka' Documentary and Feature Film Studios (WFDiF) project, she created a TV theatre performance, *Zgaga* (Heartburn). She has directed a short film, *Onset adulthood*, and co-authored reports (with Mirosław Wlekły) published in 'Duży Format' Reporters' Magazine. She has been nominated for the Teresa Torńska Newsweek Award for her reportage – *Swarka*.

EN



(...) 1989 w reż. Katarzyny Szyngiera z muzyką Andrzeja „Webbera” Mikosza zabiera nas wszystkich w szaleńczą karuzelę zdarzeń z życia i walki o lepszy świat, o lepszy kraj nad Wisłą, która przyniosła tę wolność, której dziś możemy jeszcze zażywać.

Wiesław Kowalski, teatrdlawszystkich.eu

Obrady w Magdalence jako discopolowa potańcówka i chocholi taniec rodem z *Wesela*, debata Miodowicz – Wałęsa to raperska bitwa i Danuta Wałęsowa ze swoim songiem (świetna Karolina Kazoń) odbierająca Nobla to 1989 w reżyserii Katarzyny Szyngiera, spektakl opowiadający o upadku komunizmu w Polsce, wydarzeniach transformacji jako o naszym współczesnym pozytywnym micie. Micie, który łączy, mówi o takich wartościach jak wolność, równość, braterstwo. Tego, jak robić musical dobry muzycznie, ciekawy tanecznie i niebanalny, wciągający i zrealizowany z rozmachem, świetnie zagrany, mogą się uczyć od Teatru Słowackiego – sceny dramatycznej – teatru muzyczne.

Anna Piątkowska, gazetakrakowska.pl

(...) 1989, directed by Katarzyna Szyngiera, with Andrzej 'Webber' Mikosz in charge of the music setting, takes us all onto a crazy merry-go-round, with events from our past reality and our fight for a better world, a better country on the Vistula river, which brought us the freedom we can still enjoy today.

Wiesław Kowalski, Teatrdlawszystkich.eu

The proceedings in Magdalence presented as a disco polo dance party with the Straw Man's dance straight from Wyspiański's *The Wedding*, and the Miodowicz – Wałęsa debate turning into a rap-song battle, plus Danuta Wałęsa, with her song (the masterly Karolina Kazoń), receiving a Nobel Prize. This is 1989 directed by Katarzyna Szyngiera, a performance about the fall of communism in Poland, and the events of Poland's transformation turned into a positive modern myth, a myth that connects us through such values as freedom, equality and fraternity it refers to. Musical theatre companies can learn from the Słowacki ensemble how to make a production which is not only good in terms of music and interesting in terms of dance but also original, absorbing, staged with a flourish, and brilliantly performed.

Anna Piątkowska, gazetakrakowska.pl



Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń, Polska
Toruń, Poland

Krzysztof Szekalski

Cholernie mocna miłość

Damned Strong Love

Scenariusz na podstawie książki *Cholernie mocna miłość. Prawdziwa historia Stefana K. i Williego G.* Lutz van Dijka

Play script after the book *Damned Strong Love. The True Story of Willi G. and Stefan K.* by Lutz van Dijk

Premiera/Premiere: 19.09.2020

teatr.torun.pl



Czas/Running time: 1h 30 (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Teatr im. Wilama Horzycy, Scena na Zapieczu/small stage, pl. Teatralny 1

2.06

GODZ. 19.30/AT 7.30PM

Występują/Performers:

Stefan – Błażej Stencel (gościnnie/guest appearance)

Willi (młody żołnierz Wehrmachtu)/Willi (a young soldier of the Wehrmacht) –

Wojciech Jaworski

Matka (matka Stefana)/ Mother (Stefan's mother) – Matylda Podfilipska

Mikołaj (brat Stefana)/Mikołaj (Stefan's brother) – Maciej Raniszewski

Stefan 2 (starszy Stefan)/ Stefan 2 (older Stefan) – Bartosz Woźny

Reżyseria/Directed by Aleksandra Jakubczak

Scenariusz/Play script: Krzysztof Szekalski

Kostiumy i scenografia/Costume and set design: Jana Łaczyńska

Muzyka/Music: Bartosz Dziadosz

Wideo/Video: Wojciech Sobolewski

Reżyser światła/: Jędrzej Jęćkowski

fot./photo Wojtek Szabelski



PL

Cholernie mocna miłość Lutza van Dijka opowiada prawdziwą historię tragicznej miłości, która wydarzyła się w Toruniu. Młody chłopak, dorabiający śpiewaniem na niemieckich przedstawieniach w dzisiejszym Teatrze Horzyca, zakochuje się w oficerze Wehrmachtu. Dziś jest jedynym znanym Polakiem skazanym na mocy paragrafu 175 penalizującego homoseksualizm, który opowiedział swoją historię.

Spektakl *Cholernie mocna miłość* to historia miłości, która na zawsze zmieniła życie zakochanych. To przejmujące świadectwo walki o prawo do uczucia, które traktowane jest jak zbrodnia. To opowieść o odkrywaniu swojej tożsamości i o strachu przed mówieniem o tym, kim się jest. Teofil Kosiński, główny bohater *Cholernie mocnej miłości*, marzył „by ludzie we wszystkich krajach świata w końcu pojęli, że karać za miłość i tolerować przemoc to zawsze przestępstwo”. Jaki świat by ujrzeli dziś?

Damned Strong Love by Lutz van Dijk tells us a true tragic love story set in Toruń. A young boy, earning extra money by singing at German performances given in today's Horzyca Theatre, falls in love with a Wehrmacht officer. As far as we know today, he is the only Pole convicted under Section 175, penalizing homosexuality, who has told his story. *Damned Strong Love* is a story that changes the lives of the lovers forever. It is a moving testimony of the struggle for the right to a feeling which is treated as a crime. It is a story about discovering your identity and about being afraid to talk about who you are. Teofil Kosiński, the main character of *Damned Strong Love*, dreamt that "people in all countries of the world would finally understand that punishing love and tolerating violence is always a crime." What kind of world would he see today?

EN





fot./photo Wojtek Szabelski

Aleksandra Jakubczak

Reżyserka, autorka instalacji. Ukończyła reżyserię w Akademii Teatralnej w Warszawie oraz wiedzę o teatrze na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu. W swoich pracach często podejmuje kwestie społeczne z perspektywy intymnego doświadczenia, badając pola strategii dokumentalnych. W ostatnim czasie tworzy także instalacje oraz zajmuje się dramaturgią wytwarzania wrażeń i doświadczeń zmysłowych. Współpracowała m.in. z Teatrem Polskim im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy, TR Warszawa, Narodowym Starym Teatrem im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, Teatrem Polskim i Teatrem Animacji w Poznaniu, Schauspielhaus Graz. Jej prace prezentowane były m.in. na Festiwalu Malta w Poznaniu, Międzynarodowym Festiwalu „Konfrontacje” w Lublinie, Sommerblut Kulturfestival w Kolonii, Antifestiwal w Kuopio czy Kieleckim Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym. Jest członkinią Gildii Polskich Reżyserek i Reżyserów Teatralnych.

PL

Director and an installation artist, Jakubczak completed her studies in directing at the Theatre Academy in Warsaw and holds a degree in theatre studies from Adam Mickiewicz University in Poznań. In her productions, she often tackles social issues through the lens of intimate experience, exploring the domain of documentary strategies. Currently, she is creating installations and exploring the dramaturgy of creating impressions and sensual experiences. She has collaborated with the Hieronim Konieczka Polski Theatre in Bydgoszcz, TR Warsaw, National Sary Theatre, Helena Modrzejewska Theatre in Krakow, as well as the Polski Theatre and the Animation Theatre in Poznań, and Schauspielhaus Graz. Her works have been presented at the Malta Festival in Poznań, 'Confrontations' International Festival in Lublin, Sommerblut Kulturfestival in Cologne, Antifestiwal in Kuopio and the Kielce International Theatre Festival. She is a member of the Guild of Polish Men and Women Theatre Directors.

EN



PL

W Toruniu powstał spektakl prosty, odważny i aktualny. Reżyserka przy wyraźnym politycznym zacięciu potrafi również operować znacznie subtelniejszymi środkami, pokazując widzom piękną historię miłosną, okrucieństwo wojny i gorycz przepełnionej strachem, a zarazem jakże odważnej starości. To cholernie ważny spektakl.

Katarzyna Niedurny, krytykapolityczna.pl

To dobrze, że Teatr Horzyca sięgnął po wspomnienia jedyne go Polaka z „rózowym trójkątem” (tak w hitlerowskich obozach i więzieniach oznaczano homoseksualistów), który publicznie podzielił się swoimi przeżyciami wojennymi. W stulecie polskiej sceny w Toruniu warto przypomnieć historię pokazującą obecność teatru w życiu mieszkańców miasta.

Ale sięgnięcie po *Cholernie mocną miłość* ważne jest przede wszystkim z uwagi na naszą dzisiejszą rzeczywistość, w której ludzie należący do mniejszości seksualnych stali się pionkami w rękach cynicznych graczy politycznych, manipulujących wzbudzaną wobec nich niechęcią.

Mirosława Kruczkiewicz-Siebers, nowosci.com.pl

EN

The Toruń theatre company has put on a performance that is simple, bold and up-to-date. With her distinct political stance, the director is also capable of using much subtler means, showing the viewers a beautiful love story, the cruelty of war and the bitterness of old age filled with fear and courage. It is a damn important show.

Katarzyna Niedurny, krytykapolityczna.pl

It is good that the Horzyca Theatre has reached for the memoirs of the only Pole with a 'pink triangle' (this is how homosexuals were marked in Nazi camps and prisons), who publicly shared his war experiences. On the centenary the Polish theatre opened in Toruń, it is worth recalling a story showing how strong a presence did theatre have in the lives of the people of Toruń.

Reaching for *The Damned Strong Love* however is a significant choice primarily because of today's reality, in which people belonging to sexual minorities have become pawns in the hands of cynical political players who manipulate the growing aversion to them.

Mirosława Kruczkiewicz-Siebers, news.com.pl



Teatr Biuro Podróży

Poznań, Polska/Poland

Silence – Cisza w Troi Silence

Premiera/Premiere: 30.06.2016

tbp.org.pl

TBP

Czas/Running time: 1h (bez przerwy/no interval)

Plener/Outdoor venue:
Przystań Toruń, ul. Popiełuszki 1

2.06

GODZ. 22.00/AT 10PM

Występują/Performers:

Bartosz Borowski,
Natalia Klupp,
Łukasz Kowalski,
Paweł Stachowczyk,
Marta Strzałko,
Karolina Wensierska,
Tomasz Wrzalik,
Maciej Zakrzewski

Reżyseria/Directed by Paweł Szkotak

Scenariusz/Playscript:
zespół/the creative team
Scenografia/Set design:
zespół/the creative team
Muzyka/Music: Krzysztof Wiki Nowikow

fot./photo Krzysztof Kapica



Teatr Biuro Podróży opowiada o losach uchodźców, przygląda się sytuacji z punktu widzenia mieszkańca oblężonego miasta, na które spadły bomby, człowieka, któremu jeszcze kilka lat temu nie przyszłoby do głowy, że stanie się uchodźcą. Bohaterami spektaklu są dzieci – niewinni świadkowie śmierci bliskich, ofiary tułaczki, głodu i przemocy. Dla tych dzieci i ich przyszłego spokoju aktorzy spróbują choć na chwilę postawić się w roli uchodźcy.

Teatr Biuro Podróży wykorzystując środki teatru plenerowego: symboliczną scenografię, ogień, szczudła oraz lalki – postaci dzieci – i przejmującą muzykę, opowiada o ludziach, którzy znaleźli się w zawierusze wojennej i którym pozostały już tylko marzenia o ucieczce.

Na festiwalu Kontakt Teatr prezentował spektakle *Giordano* w 1994 r., *Carmen Funebre* w 1997 r. i *Świniopolis* w 2004 r. w reżyserii Pawła Szkotaka.

Teatr Biuro Podróży tells us a refugee story, looking at the circumstances from the point of view of an inhabitant of a besieged and bombed city, a human being who would not have thought of becoming a refugee just a few years ago. The protagonists of the play are children – innocent witnesses to the death of their loved ones, victims of exile, hunger and violence. For these children and their future security, the actors will try to put themselves in the role of a refugee for a moment. Teatr Biuro Podróży uses the means of open-air theatre: symbolic stage sets, fire, stilts and puppets – children's figures and poignant music. The company tells us a story of people who have found themselves in the turmoil of war and who have nothing left but dreams of escape. At the Kontakt festival Teatr Biuro Podróży has so far presented *Giordano* (in 1994), *Carmen Funebre* (in 1997) and *Swinepolis* (in 2004), all directed by Paweł Szkotak.





fot./photo Maria Tiahur

Paweł Szkotak

PL

Rocznik 1965. Absolwent psychologii klinicznej Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu. Uzyskał dyplom reżysera ZASP. Założyciel i dyrektor Teatru Biuro Podróży (od 1988, Poznań). Twórca i dyrektor Festiwalu „Maski” w latach 1997-2014. Dyrektor Teatru Polskiego w Poznaniu (2003-2015). Twórca Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Bliscy Nieznajomi” w Poznaniu, jego dyrektor i kurator w latach 2007-2015. Twórca Konkursu Dramaturgicznego „Metafory Rzeczywistości”, kurator i juror w latach 2008-2015. Prezes Stowarzyszenia Dyrektorów Teatrów od 2015. Reżyser wszystkich spektakli w Teatrze Biuro Podróży, m.in.: *Giordano* (1992), *Carmen Funebre* (1994), *Nie wszyscy są z nas* (1997), *Pijcie ocet, Panowie!* (1998), *Świniopolis* (2003), *Makbet* (2005), *Wolność. Równość. Braterstwo* (2013), *Silence – cisza w Troi* (2016), *Eurydyka* (2021), *Kaspar* (2021). Spektakle Teatru Biuro Podróży prezentowane były na festiwalach teatralnych na całym świecie. Współpracował również z teatrami repertuarowymi (dramatycznymi i operowymi) w Poznaniu, Łodzi, Toruniu, Koszalinie, Gdańsku, Gliwicach, Bydgoszczy i we Wrocławiu. Jest laureatem wielu nagród, m.in.: za reżyserię spektaklu *Pijcie ocet, Panowie!* na Ogólnopolskim Festiwalu Komедii w Tarnowie (1998), Grand Prix za spektakl *Martwa królowna* na Festiwalu „Kontrapunkt” w Szczecinie (2002), za reżyserię spektakli *Martwa królowna* i *Rodzina wampira* na Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy (2002), za reżyserię spektaklu *Martwa królowna* na Festiwalu „Interpretacje” w Katowicach (2003), Paszportu „Polityki” (2005), nagrody za reżyserię spektaklu *Makbet: kim jest ten człowiek we krwi* na Festiwalu Fajr w Teheranie (2008).

EN

Born in 1965. Graduate of the Adam Mickiewicz University Faculty of Psychology in Poznań (specialty: clinical psychology) and a holder of a theatre director's diploma awarded by the Association of Polish Stage Artists (ZASP). The founder and Director of Teatr Biuro Podróży based in Poznań (since 1988). Creator and Managing Director of the 'Masks' Festival (1997-2014). Managing Director of the Polski Theatre in Poznań (2003-2015). Creator of the *Close Strangers* International Theatre Festival in Poznań, its general manager and curator in 2007-2015. Creator of the *Metaphors of Reality* Drama Competition, its curator and juror in 2008-2015. President of the Association of Theatre Managing Directors since 2015. Director of all performances at Teatr Biuro Podróży, including *Giordano* (1992), *Carmen Funebre* (1994), *Not All Are of Us* (1997), *Drink Vinegar, Gentlemen!* (1998), *Swinepolis* (2003), *Macbeth* (2005), *Freedom. Equality. Brotherhood* (2013), *Silence – Silence in Troy* (2016), *Eurydice* (2021), and *Kaspar* (2021). Performances by Teatr Biuro Podróży have been presented at theatre festivals across the globe. Paweł Szkotak has been collaborating with repertory theatres (dramatic and operas) in Poznań, Łódź, Toruń, Koszalin, Gdańsk, Gliwice, Bydgoszcz and Wrocław. He is a holder of many awards, e.g., of the National Comedy Festival in Tarnów (for *Drink Vinegar Gentlemen!*: best directing work, 1998), Grand Prix for the best performance at the *Counter Point* Festival in Szczecin (*The Dead Princess*, 2002), of the Premiere Festival in Bydgoszcz for best directing work (*The Dead Princess* and *The Vampire's Family*, 2002), of the 'Interpretations' Festival in Katowice for best directing work (*The Dead Princess*, 2003), *Polityka's* Passport award (2005), and of the Fajr Festival in Teheran for directing the play *Macbeth: who is this man covered in blood* (2008).

Teatr na ulicy pachnie benzyną, mokrymi ubraniami i papierem, rozgrzanym metalem i strachem widzów. W finale przestrzeń gry pokryją dziesiątki papierowych stateczków, mieszkańcy Troi „wyruszą na morze ciemne jak wino”. Wystarczy jeden szlauch w rękę aktora i strumień wody zmyje je wszystkie. Z Troi nie można uciec. Nie ma do kogo uciekać. Potopieni uchodźcy są tylko cyferkami w dziennikarskich notkach ze zmokłych gazet gnijących na asfalcie. Neon o dziesięciu milionach dusz żyjących w pewnym mieście rozświecił się na nowo. Tym razem ironicznie. Bo nie ma miasta i nikt już w nim nie został.

NieTakt, Opole 2017

Bohaterami spektaklu są dzieci – samotne w obliczu wojny, śmierci bliskich, zniszczenia i chaosu, które ona niesie. Przerazone w obliczu zagrożenia, próbują ratować swój dziecienny świat. Włączają do zabaw elementy rzeczywistości, w której przyszło im żyć, stosują przemoc, pogardzają innymi, bywają brutalne i okrutne. Niezdolne do abstrakcyjnego myślenia, bujają się na koniu trojańskim, oswajając symbol zdrady i zniszczenia. Kopiują świat, który znają.

Można powiedzieć – kopiują świat zwycięzców, atrakcyjny świat silnych.

kulturaupodstaw.pl

In the street theatre smells of gasoline, wet clothes and paper, hot metal and spectators' fear. In the finale, the performance space will be strewn with dozens of scattered paper ships; the people of Troy will "set out on a voyage by water, across the sea as dark as wine". A single hose in the hand of an actor and a stream of water it releases will wash them all away. There is no escape from Troy. There is no one to run to. The drowned refugees are just numbers in journalistic notes from wet newspapers rotting on the asphalt concrete road surface. A neon sign informing of ten million souls living in a certain city will light up again. Ironically this time. Because the city is no more; no one has stayed behind.

NieTakt, Opole 2017

The protagonists of the play are children – lonely in the face of war, the death of their loved ones, the destruction and chaos brought by it. Terrified in the face of danger, they are trying to save their childhood world. The games they play include elements of the reality they live in; they use violence, despise others, and can be brutal and cruel. Incapable of abstract thinking, they rock while sitting on the Trojan horse, thus taming the symbol of betrayal and destruction. They copy the world they know.

You might say they copy the world of the winners, the attractive world of the strong.

Kulturaupodstaw.pl



Teatrul Național "Vasile Alecsandri"

Jassy, Rumunia
Iasi, Romania

Maurice Maeterlinck

Trzy smutne sztuki

Three Sad Plays

(*L' intruse, Les Sept Princesses*), przełożył/translated Gabriel Avram
(*L' interieur*), przełożył/translated Radu Afrim

W spektaklu wykorzystano wiersze ze zbioru *Quinze chansons* (piętnaście pieśni) Maurice'a Maeterlincka: III (zginęło troje dzieci), IV (dziewczęta z zasłoniętymi oczami), XIV (siedem sióstr szuka śmierci)

Tłumaczenie i adaptacja: Radu Afrim

This performance includes poems from the *Quinze chansons* (fifteen songs) by Maurice Maeterlinck: III (three children were killed), IV (blindfolded girls), XIV (seven sisters seek death)

Translation and adaptation: Radu Afrim

Premiera/Premiere: 11.03.2021

teatrulnationaliasi.ro



Czas/Running time: 1h 45 (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: polski, angielski/Polish, English

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

3.06

GODZ. 19.00/AT 7PM

Intruz/Intruder

Występują/Performers:

Ada Lupu, Ionuț Cornilă, Diana Roman,
Horia Veriveș, Diana Vieru, Alexandra
Azoitei, Alice Veliche, Georgiana Zmău

Siedem królowien/The Seven Princesses

Występują/Performers:

Ada Lupu, Pușa Darie, Emil Coșeru, Diana
Roman, Răzvan Conțu, Anamaria Rusu,
Mălina Lazăr, Georgiana Zmău, Alexandra
Azoitei, Alice Veliche

Wnętrze/Interior

Występują/Performers:

Ada Lupu, Ionuț Cornilă, Diana Roman, Livia
Iorga, Răzvan Conțu, Anamaria Rusu, Diana
Vieru, Mălina Lazăr, Georgiana Zmău

Reżyseria, scenariusz, pejzaż akustyczny/
Director, script and sound universe:

Radu Afrim

Scenografia/Set design: Cosmin Florea

Wideo/Video design: Andrei Cozlac

Choreografia/Choreography: Radu Alexandru

Asystentka reżysera/Director's assistant:

Antonia Mihăilescu

fot./photo Iulian Ursachi



Radu Afrim stworzył przedstawienie na podstawie trzech dramatów Maurice'a Maeterlincka *Intruz*, *Siedem królowien*, *Wnętrze*. Wspólnym motywem jest śmierć i oniryczny nastrój z nią związany. Spektakl Afrima to teatr grozy i groteski, w którym reżyser uruchamia niezwykle pejzaż akustyczno-choreograficzny, buduje atmosferę lęku. W każdej części losami bohaterów steruje niewidzialna siła. Śmierć staje się główną postacią, zawsze bliską, nieobecną, a jednak bardzo obecną, taką, która delikatnie skrada się w głąb duszy, by wkrótce przejąć nad nią kontrolę. To także spektakl społecznie aktualny, bo żyjemy od jakiegoś czasu pod groźbą choroby i śmierci, przerażeni, oszołomieni, zropaczeni. Jest uniwersalnie ludzki, bo te lęki pierwotne mają korzenie w człowieku i w nas pozostaną. W zeszłym roku na festiwalu Kontakt Radu Afrim prezentował *Trzy siostry* Czechowa.

PL

Radu Afrim's production is based on three dramas by Maurice Maeterlinck: *Intruder*, *The Seven Princesses*, and *Interior*. The common theme is death and the dreamlike mood associated with it. Afrim's production falls into the category of the theatre of horror and the grotesque, in which the director activates an unusual acoustic and choreographic landscape and builds an atmosphere of fear. In each part, the protagonists' fate is controlled by an invisible force. Death becomes the main character, always close, absent, yet very present, one that gently creeps into the soul, only to take control of it. It is also a socially relevant spectacle because, for quite a while now, we have been living under the threat of illness and death – terrified, stunned, in despair. The production is universally human, because these primal fears are deeply rooted and are bound to remain in us. Last year, Radu Afrim presented Chekhov's *Three Sisters* at the Kontakt festival.

EN





fot./photo Radu Afrim

Radu Afrim

Rocznik 1968. Scenarzysta i jeden z najbardziej uznanych i kontrowersyjnych reżyserów teatralnych w Rumunii. Ukończył studia filologiczne (1995) i reżyserię teatralną (2000) na uniwersytecie Babeş-Bolyai w Kluż. Zrealizował m.in. *Opowieści o zwyczajnym szaleństwie* Petra Zelenki, *Dlaczego dziecko gotuje się w mamałdze* Aglaji Veteranyi, *To tylko koniec świata* Jeana-Luca Lagarce'a, *Plaża* Petera Asmussen, *Pan Poduszka* Martina McDonagha.

Dwukrotnie jego realizacje były nagradzane *Grand Prix du Festival Grange de Dorigny* w Lozannie w Szwajcarii, a trzykrotnie od rumuńskiej gildii teatralnej UNITER otrzymał nagrody dla najlepszego reżysera za *Plastelinę* Wasilija Sigariewa (Teatr Toma Caragiu w Ploeszti, 2006), *joi.megaJoy* Katalin Thuróczy (Teatr Odeon w Bukareszcie, 2007) oraz *Spokój* wg Attili Bartis (zespół „Tomba Miklós” Teatru Narodowego w Târgu Mureş, 2016). W 2008 r. otrzymał nagrodę dziennikarzy *Coup de Coeur de la Presse* na festiwalu „Off” w Awinionie za spektakl *Mansarde à Paris. Les détours de Cioran* Matei Visniec. Radu Afrim jest uwielbiany przez młodych odbiorców za barwny, oryginalny, niekonformistyczny i prowokatorski styl burzący kanony tradycji dramatopisarstwa. Wprowadził „underground” do Teatru Narodowego w Bukareszcie. Po tym, jak z powodzeniem wystawił tam *Lawinę* Tuncera Cücenöglü, *Năpasta* Iona Luki Caragiale i *Złodziei* Dei Loher, zrealizował *Między nami dobrze jest* Doroty Masłowskiej (2015) – spektakl nagradzany i wysoko oceniony przez widzów i krytyków teatralnych. Spektakl wg scenariusza reżysera oparty na powieści Liviu Rebreanu *Pădurea Spânzuraţilor* (*Las wisielców*, 2018) otrzymał nagrody na UNITER GALA AWARDS 2019 (najlepsza główna rola męska, najlepszy scenograf, najlepszy spektakl, najlepszej rola drugoplanowa). W latach 2013-2015 był dyrektorem Gali Młodego Aktora (Gala HOP).

PL

Born in 1968. Scriptwriter and a highly acclaimed, though controversial, Romanian theatre director. Holder of university degrees in letters (1995) and theatre (2000) from the University Babeş-Bolyai in Cluj. His most significant works include *Tales of Common Insanity* by Petr Zelenka, *Why the Child Is Cooked in the Polenta* by Aglaja Veteranyi, *It's Only the End of the World* by Jean-Luc Lagarce, *The Beach* by Peter Asmussen, and *The Pillowman* by Martin McDonagh.

His works have been awarded *Grand Prix du Festival Grange de Dorigny* in Lausanne, Switzerland (twice) and he himself received the Best Director Award (three times) from the Romanian theatre guild UNITER for his productions of Vasili Sigariov's *Plasticine* (Toma Caragiu Theatre in Ploieşti, 2006), Katalin Thuróczy's *joi.megaJoy* (Odeon Theatre in Bucharest, 2007), and *Tranquillity* after Attila Bartis (Tomba Miklós Company, National Theatre in Targu-Mures, 2015). In 2008 Radu Afrim won the *Coup de Coeur de la Presse* (Media Favourite) at the 'Off' Avignon Festival, for his play *Mansarde à Paris. Les détours ri de Cioran* by Matei Visniec.

Radu Afrim is loved by young audiences for his colourful, original, nonconformist and provocative style shuttering established dramatic traditions. He is the one who has managed to bring 'underground' to the National Theatre of Bucharest. After the success of *The Avalanche* by Tuncer Cücenöglü, *Scourge* by Ion Luca Caragiale and *Thieves* by Dea Loher there, Afrim produced on the same stage Dorota Masłowska's *No Matter How Hard We Tried* (2015), a production which was greatly praised both by the audience and theatre critics. Afrim's production of *Pădurea Spânzuraţilor* (*The Forest of the Hanged*), based on Liviu Rebreanu's novel (but with his original playscript) won four UNITER GALA AWARDS 2019 (Best Actor in a Leading Part, Best Set Designer, Best Performance, and Best Supporting Actress). In 2013-15 he was Director of the Young Actor's Gala (Gala HOP).

EN

Afrim zawsze był mniej lub bardziej głośnym zwolennikiem symboliki. Jego opcja nie wynika z koniunktury, ale z prawdziwej poetyckiej sylwetki tego złożonego rumuńskiego reżysera. Czasami maskuje on swoją poetycką postawę w jadowitych spektaklach, które odnoszą się do rzeczywistych konfliktów między jednostką a społeczeństwem, czasami otwiera ją na surrealizm czy realizm magiczny, ale za każdym razem poeta Afrim daje o sobie znać, czy to za pomocą przekonujących obrazów, czy za pomocą literackich klamr, pomiędzy którymi coś gotuje się poetycko na małym ogniu. W *Trzech smutnych sztukach* opartych na dramatach Maeterlincka Afrim objawia się nam na szczycie kondycji poetyckiej. Powraca do tematu, który obsesyjnie nawiedza jego twórczość – śmierci – którą traktuje jednak inaczej niż dotychczas. Tutaj, odcięta od społeczeństwa i tradycji, śmierć jako taka postrzegana jest jako enigmatyczny, bolesny fakt, ale równie naturalny jak życie, z którym zawsze szła pod rękę.

Trzy smutne sztuki, w których Afrim i Maeterlinck mówią sobie po imieniu...

Călin Ciobotari, 7iasi.ro

PL

Afrim has always been a more or less vocal supporter of symbolism. His choices do not arise from convenience, but from the truly poetic mindset of this complex Romanian director. Now and again he disguises his poetic stance in acid shows touching upon conflicts between the individual and society; on occasion, he opens it to surrealism or magic realism but, every time, the poet Afrim makes his presence felt, either behind unmistakable images bearing his signature, or behind some textual brackets between which something boils poetically, at low heat. In *Three Sad Plays*, based on Maeterlinck, Afrim reveals himself in his full poetic condition. He returns to a theme that obsessively crosses his work – death – which he treats, however, differently than he has done before. Cut out of society and tradition, death itself is regarded not only as an enigmatic, anguished fact, but also as natural as life, with which it has always been partners.

Three Sad Plays, with Afrim and Maeterlinck calling each other by name...

Călin Ciobotari, 7iasi.ro

EN



Teatr im. Jana Kochanowskiego

Opole, Polska
Opole, Poland

Iwan Wyrpajew/Ivan Vyrypaev

Badania ściśle tajne. New Constructive Ethics

Top Secret Research. New Constructive Ethics

(*Закрытое исследование. New Constructive Ethics*), przełożył/translated by
Michał Rogalski

Premiera/Premiere: 10.12.2021

teatropole.pl

TEATROPOLE^{TK}

Czas/Running time: 2h 10 (z przerwą/one interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

4.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Występują/Performers:

Monika Borowska – Katarzyna Herman
(gościnnie/guest appearance)

Męski głos/Male voice – Karol Kossakowski

Rachel Donelan – Karolina Kuklińska

Kobięcy głos/Female voice – Joanna Osyda

Morgan Smith – Bartosz Woźny

oraz/and

Michał Brzeziński, Elżbieta Gajda, Aleksander

Gocalski-Rybarz, Piotr Kajdrys, Alicja Karniej,

Marek Kosiński, Maja Lewicka, Youssef

Moharram, Justyna Oleksy, Paulina Rutowicz,

Zofia Szczecina, Konstiantyn Terentiev,

Alexander Wodecki, Ewa Wodecka, Weronika

Żurek

Reżyseria i opracowanie muzyczne/Directing

and musical arrangement: Norbert Rakowski

Choreografia i opracowanie muzyczne/

Choreography and music: Janusz Orlik

Scenografia/Set design: Maria Jankowska

Kostiumy/Costume design: Krystian Szymczak

Wideo/Video: Wojciech Kapela

Reżyseria świateł/Lighting design: Bogumił

Pawlicz

Asystent reżysera świateł/Lighting designer's

assistant: Mikołaj Kałużny

Inspicjentka/Stage manager: Urszula Kraska

fot./photo Edgar de Poray



Badania ściśle tajne. New Constructive Ethics to wszystko, co ukrywamy przed światem – marzenia, obawy, nieprawidłowe przekonania i najskrytsze myśli. To miejsce, do którego nie mają dostępu nawet najbliżsi.

Sztuka *Badania ściśle tajne. New Constructive Ethics* Iwana Wyrpajewa – jednego z najbardziej cenionych współczesnych dramaturgów – to niezwykle inteligentna, psychologiczna gra, która potrafi wciągnąć jak kryminalna zagadka. Jej bohaterowie próbują sobie odpowiedzieć na fundamentalne pytania: do czego zdolny jest człowiek? Czy jest on istotą monogamiczną? Jakie są szanse na przetrwanie gatunku ludzkiego? Losy świata są jednak tylko pretekstem do ukazania naszej skomplikowanej natury i zagubienia w chaotycznej rzeczywistości XXI wieku. Opolski Teatr prezentował na festiwalu Kontakt spektakle *Sytuacje rodzinne* w 2001 r., *Matkę Joannę od aniołów* w 2003 r. i *Baala. Siedem aspektów baalicznego odczucia świata* w 2007 r. w reżyserii Marka Fiedora oraz *Makbeta* w 2005 r. w reżyserii Mai Kleczewskiej.

PL

The play *Top Secret Research. New Constructive Ethics* by one of the most acclaimed contemporary playwrights, Ivan Wyrpajev, is an extremely intelligent psychological game which can draw one in like a crime riddle. Its characters strive to answer fundamental questions: What is man capable of? Is he a monogamous being? What are the chances for survival of the human species? However, the fate of the world is only a pretext to show our complex nature and confusion in the chaotic reality of the 21st century.

The JK Theatre in Opole has presented at the Kontakt festival *Family Situations* (2001), *Mother Joan of the Angels* (2003) and *Baal. Seven Aspects of the Baal's Sense of the World* (2007), directed by Marek Fiedor, and *Macbeth* (2005), directed by Maja Kleczewska.

EN



foto./photo Edgar de Poray



fot./photo Jacek Poremba

Norbert Rakowski

PL

Rocznik 1968. Reżyser teatralny. Ukończył Wydział Reżyserii Dramatu w Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej w Warszawie. Od 1997 r. pracował jako asystent reżysera Krystiana Lupy oraz jako reżyser filmów dokumentalnych w Teatrze Telewizji Polskiej. Jako reżyser teatralny debiutował autorskim spektaklem *Nagle* (Teatr Studio w Warszawie), a w 2001 r. wystawił dyplomową realizację *Samotnika* Roberta Andersona (Teatr Współczesny w Warszawie). Od tego czasu wyreżyserował kilkadziesiąt spektakli i współpracował z wieloma teatrami w Polsce i za granicą (m.in. Poznań, Kraków, Warszawa, Praga, Szczecin). Był kilkakrotnie nagradzany Złotą Maską za reżyserię. Reżyseruje głównie spektakle dotyczące tematów współczesnych lub pracuje z klasyką we współczesnej estetyce. Szczególne miejsce w jego karierze zajmuje okres pracy laboratoryjnej skupionej na pracy z tancerzami i badaniach nad łączeniem języka dramatycznego z teatrem tańca współczesnego (spektakle m.in. *Bluebeard*, *Flow*). Od 2015 r. jest dyrektorem naczelnym i artystycznym Teatru im. Jana Kochanowskiego w Opolu oraz dyrektorem Festiwalu Polskiego Dramatu Klasycznego „Konfrontacje” w Opolu. W 2016 r. z jego inicjatywy powstała Modelatornia. Jej idea jest stworzenie i konsekwentny rozwój miejsca, które służyłoby realizacji postulatów Jerzego Grotowskiego – dając podstawę do eksperymentalnych poszukiwań w dziedzinie teatru.

EN

Born in 1968, a theatre director. Graduate of the Academy of Theatrical Arts Directing Department in Warsaw. From 1997, Rakowski worked as an assistant to director Krystian Lupa and as a director of documentary films at the Polish Television Theatre. He made his debut as a theatre director with his original play *Suddenly* for the Studio Theatre in Warsaw, and in 2001 he staged his diploma production of Robert Anderson's *Solitaire* (Współczesny Theatre in Warsaw). Since then, he has staged dozens of plays and collaborated with many theatre companies in Poland and elsewhere (including Poznań, Kraków, Warsaw, Prague, Szczecin). He has repeatedly won a Golden Mask award for his achievements in theatre directing. Norbert Rakowski focuses on productions touching upon present-day issues alternating between classics to which he applies modern aesthetics. There is a special period in his career when he would engage in laboratory projects focused on working with dancers and researching ways of combining the language of drama with the theatre of modern dance (e.g. *Bluebeard* and *Flow*). Since 2015, he has been General and Artistic Director of the JK Theatre in Opole and Managing Director of the 'Confrontations' Festival of Polish Classical Drama in Opole. In 2016, on his initiative, an experimental stage – *Modelatornia* – came into being. The idea behind it was to open and consistently develop a place that would serve the implementation of Jerzy Grotowski's postulates – providing a basis for experimental research in theatre.

Badania ściśle tajne to spektakl kompletny i zupełnie nie spodziewałam się, że format składający się z naukowych wywiadów, złożonych często z długich monologów, może widza tak zaangażować. Tekst Wyrupajewa jest tutaj zdecydowanie solidnym fundamentem, a twórcy poradzili sobie z przeniesieniem go na deskę polskiej sceny. Poruszonych w nim zostało wiele palących problemów, z których najmocniej wybrzmiewa ten dotyczący kryzysu klimatycznego i nieciekawej przyszłości, która nas, a raczej nasze dzieci, czeka. Wynosimy ze spektaklu to, że przede wszystkim trzeba o tym mówić i nagłaśniać sprawę. Udało się w *Badaniach ściśle tajnych* znaleźć balans między postaciami zdystansowanych naukowców a kryjącym się pod powierzchnią zwykłym człowiekiem, którego ponoszą emocje i który ma swoje za uszami. Człowiekiem, który finalnie potrzebuje bliskości. Podczas tych rozmów wyłania się również wiele bardzo ciekawych obserwacji o tym, skąd bierze się w nas tyle okrucieństwa, o człowieczeństwie, o wierze w Boga, o tym, do czego jesteśmy zdolni, czym jest wolność i gdzie się ona kończy, a także o kłamstwie, wyobrażeniach o naszych bliskich i zderzeniu ich z rzeczywistością.

micha-kultury.pl

Top Secret Research is an accomplished piece. I did not expect that a format consisting of interviews with scientists often comprising long monologues, could engage the viewer so much. Wyrupajev's text is definitely a solid foundation here, and the creators successfully transferred it onto the Opole stage. The performance touches upon many burning issues, the most prominent of which is that concerning the climate crisis and the bleak future awaiting us, or rather – our children. What we take away from the performance is that, first and foremost, it is necessary to talk about the issue and publicize the matter. *Top Secret Research* skilfully strikes a balance between aloof scientists and an ordinary man hiding beneath the surface who gets carried away with emotions and who himself has his issues, a man who at the end of the day craves for closeness. During these conversations, many very interesting observations emerge about where so much cruelty comes from, about humanity, about faith in God, about what we are capable of, what exactly freedom is and where it ends, and also about lies, perceptions of people who are close to us and how these perceptions relate to the reality.

micha-kultury.pl



Teatr Polski w Poznaniu
Teatr Polski in Poznań

Polska
Poland

Jakub Skrzywanek, Paweł Dobrowolski

Śmierć Jana Pawła II

The Death of John Paul II

Premiera/Premiere: 5.02.2022

teatr-polski.pl



Teatr Polski w Poznaniu _1875

Spektakl zawiera sceny, które w sposób naturalistyczny ukazują chorobę i umieranie – mogą wywołać trudne emocje.

Spektakl przeznaczony dla osób powyżej 16. roku życia.

This performance contains scenes that show illness and the process of dying in a naturalistic way; they might provoke contradicting emotions.

This performance is restricted to people aged 16 and above.

Czas/Running time: 2h (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Teatr im. Wilama Horzycy, Duża Scena/main auditorium, pl. Teatralny 1

4.06

GODZ. 20.30/AT 8.30PM

Występują/Performers:

Mariusz Adamski, Alan Al-Murtatha, Piotr Dąbrowski, Michał Kaleta, Piotr Kaźmierczak, Barbara Krasieńska, Jakub Papuga, Monika Roszko, Andrzej Szubski, Kornelia Trawkowska, Bogdan Żyłkowski

Reżyseria/Directed by Jakub Skrzywanek

Scenariusz/Playscript: Jakub Skrzywanek, Paweł Dobrowolski

Dramaturgia/Dramaturg: Paweł Dobrowolski

Muzyka/Music: Karol Nepelski

Scenografia i światła/Set and lighting design: Agata Skwarczyńska

Kostiumy/Costume design: Paula Grocholska

Choreografia/Choreography: Agnieszka Kryst

Wideo/Video: Rafał Paradowski, Liubov

Gorobiuk

foto./photo Magda Hueckel



2 kwietnia 2005 r. o 21:37 osobisty papieski lekarz Renato Buzzonetti stwierdził zgon Jana Pawła II. W jednej chwili całe życie społeczne i kulturalne stanęło w miejscu. Tysiące ludzi wyszło na ulice, zatrzymały się samochody i komunikacja miejska, kibice przerwali rozgrywki ligowe. Najważniejszymi słowami tamtych dni stały się „Santo Subito!” („Święty natychmiast!”).

Realizatorzy przyglądając się ostatnim chwilom życia Karola Wojtyły, zadają pytania: czy wobec śmierci i choroby wszyscy jesteśmy równi? Gdzie jest granica w ukazywaniu choroby i cierpienia? Oraz: czym staje się ona, kiedy wszystko to, co prywatne, staje się publicznym? Spektakl jest oparty na dokumentacji medycznej i wspomnieniach najbliższych współpracowników. Inspiracją jest między innymi film Alberta Serry *Śmierć Ludwika XIV*. Na festiwalu Kontakt 2021 Jakub Skrzywanek prezentował spektakl *Kaspar Hauser* z Teatru Współczesnego w Szczecinie.

PL

At 9:37 p.m. on 2 April 2005, the papal personal doctor Renato Buzzonetti pronounced John Paul II dead. In an instant, all social and cultural life came to a halt. Thousands of people took to the streets, cars and public transport stopped, fans interrupted the league games. The most important words of those days were: “Santo Subito!” (Saint now!).

Looking at the last moments of Karol Wojtyła’s life, the makers of this performance ask questions like: “Are we all equal in the face of death and illness? Where is the limit in showing illness and suffering?” and: “What does it (death) become when all that is private becomes public?” The performance is based on medical records and memories of the Pope’s closest associates. The production owes its inspiration, i.e., to Albert Serra’s film *The Death of Louis XIV*. Kontakt 2021 festival audiences saw Jakub Skrzywanek’s production of *Kaspar Hauser* for the Współczesny Theatre in Szczecin.

EN



fot./photo Magda Hueckel



fot./photo Monika Stolarska

Jakub Skrzywanek

PL

Rocznik 1992. Reżyser, autor, twórca instalacji performatywnych, od stycznia 2022 r. dyrektor artystyczny Teatru Współczesnego w Szczecinie. Absolwent filologii polskiej na Uniwersytecie Wrocławskim i reżyserii w Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej w Krakowie oraz kursu DOKPRO w Mistrzowskiej Szkole Wajdy. Za reżyserię spektaklu *Cynkowi chłopcy* Swietłany Aleksijewicz (Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu) otrzymał nagrodę na festiwalu Debiutantów – Pierwszy kontakt (Toruń, 2017), a na Koszalińskich Konfrontacjach Młodych m-teatr 2016 – nagrodę za odwagę podjęcia tematu wojny współczesnej. Do tej pory zrealizował m.in. *Kordiana* Juliusza Słowackiego i *27 grudnia* Klaudii Hartung-Wójciak (Teatr Polski w Poznaniu), *Mein Kampf* Adolfa Hitlera oraz *Opowieści niemoralne* Weroniki Murek i Jakuba Skrzywanka (Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie), *Gargantuę i Pantagruela* François Rabelais'go (Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu) oraz *Kaspara Hausera* na podst. Jakuba Wassermanna, *Spartakusa* Weroniki Murek i Jakuba Skrzywanka i *Sen nocy letniej* Jakuba Skrzywanka i Moniki Świerkosz na motywach komedii Williama Shakespeare'a (Teatr Współczesny w Szczecinie). Zdobywca Lauru Konrada Ogólnopolskiego Festiwalu Sztuki Reżyserskiej „Interpretacje” w 2023 roku, nagrody za reżyserię Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Boska Komedia w 2023 i Paszportu „Polityki” za 2022 rok.

EN

Born in 1992. Director, author, and a creator of performative installations; Artistic Director of the Współczesny Theatre in Szczecin since January 2022. Skrzywanek completed his studies in the Polish language and literature at the University of Wrocław, and in directing at the National Academy of Theatre Arts in Krakow. He has also completed a DOK PRO course in Andrzej Wajda Master School of Film Directing. His stage adaptation of *Zinky Boys* by Svetlana Alexievich (Jerzy Szaniawski Dramatic Theatre, Wałbrzych) won an award of the 'First Kontakt' Debutante Festival (Toruń, 2017) and an award "for courage to take up the topic of contemporary war" at the 'm-teatr' Youth Confrontations held in Koszalin in 2016. He has directed several productions, including Juliusz Słowacki's *Kordian* and *On 27 December* by Klaudia Hartung-Wójciak (Polski Theatre in Poznań); Adolf Hitler's *Mein Kampf* and *Immoral Stories* by Weronika Murek and Jakub Skrzywanek (Powszechny Theatre in Warsaw); *Gargantua and Pantagruel* by François Rabelais (Wilam Horzyca Theatre in Toruń); *Kaspar Hauser* after Jacob Wassermann, *Spartacus* by Weronika Murek and Jakub Skrzywanek, and *A Midsummer Night's Dream* by Jakub Skrzywanek and Monika Świerkosz, based on Shakespeare (Współczesny Theatre in Szczecin). Jakub Skrzywanek won Konrad's Laurel at the National Festival of Directing Art 'Interpretations' in 2023, the award for directing at the Divine Comedy International Theatre Festival in 2023 and the Polityka's Passport Award for 2022.

Jakub Skrzywanek udowodnił, że największym teatrem absurdu, równie misternie wyreżyserowanym, a może nawet bardziej niż sztuki wystawiane na scenie, może być życie. Zdawać by się mogło, że ubranie swego rodzaju performansu, jakim były okoliczności śmierci papieża Polaka, w uteatralnioną formę będzie w najlepszym wypadku multiplikacją połączoną z obrazoburstwem. *Śmierć Jana Pawła II* z Teatru Polskiego w Poznaniu jest jednak wspaniałomyślnie skonstruowana tak, aby stronić od tego efektu. Taktiką jest właśnie nie teatralizowanie, a jak najwierniejsze odtworzenie przeszłości. Bardzo prosty pomysł zdawać by się mogło, ale jednocześnie zaskakujący. Spektakl mógł przyjąć każdą formę, mieć bardzo skrajny ton, a nawet niczego jasno nie ocenia. Momentami do złudzenia przypomina paradokument (dzieją się w nim równie absurdalne sytuacje, co w tego rodzaju programach) i jednocześnie rekonstrukcję wydarzeń. Mimo potencjału żartotwórczego, jaki narósł wokół postaci papieża Polaka, Skrzywanek stroni od jego wykorzystania. Rezultat jest pełen wyczucia, co było niezbędne przy tak trudnym temacie.

Aleksandra Puk, e-teatr.pl

PL

Jakub Skrzywanek has proved that life itself might be the greatest theatre of the absurd, equally intricately directed, and perhaps even more so than plays put on stage. One would expect that dressing that 'performance art piece' (a term that could be applied to the circumstances surrounding the death of the Polish Pope) in a theatrical form might lead to, at the very least, magnification coupled with iconoclasm. *The Death of John Paul II* staged by the Polski Theatre in Poznań, however, is magnanimously constructed in a way which makes it possible to avoid this effect. The tactic is not to dramatize, but to reconstruct the past as faithfully as possible – seemingly a very simple idea but quite surprising nevertheless. The show could have taken any form, assumed a very extreme tone. It even fails to form any definite judgement, however. Every so often it is deceptively reminiscent of a reconstruction events and a para-documentary (equally absurd situations occur in it as in such programmes). Despite the potential for jokes that has grown around the figure of the Polish Pope, Skrzywanek avoids exploiting this opportunity. There is deep sensitivity in the performance, which, in the case of such a difficult subject, is a prerequisite.

Aleksandra Puk, e-teatr.pl

EN



Valstybinis jaunimo teatras

Wilno, Litwa
Vilnius, Lithuania

Jorge Luis Borges

Fikcje Fictions

(*Ficciones*), przełożył/translated by Adomas Juška

Premiera/Premiere: 8 03.2019

jaunimoteatras.lt

 jaunimo teatras

Czas/Running time: 1h 40 (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: polski, angielski/Polish, English

Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9

5.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Występują/Performers:
Andrius Bialobžeskis, Aleksas Kazanavičius,
Arūnas Sakalauskas, Motiejus Ivanauskas,
Digna Kulionytė

Reżyseria i inscenizacja, scenografia/
Direction, staging and set design:
Adomas Juška
Asystent reżysera/Assistant director:
Lukas Petrauskas

foto./photo Laura Vansevičiienė



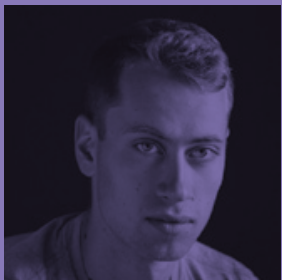
PL

Adomas Juška jest uczniem Eimuntasa Nekrošiusa. W wileńskim Valstybinis jaunimo teatras (Państwowym Teatrze Młodzieżowym) zrealizował spektakl *Fikcje*, oparty na opowiadaniach Jorge Luisa Borgesa. Reżyser konstruuje w nim charakterystyczną dla pisarza podróż przez życie, od pierwszych chwil twórczego natchnienia po refleksje starości nad przebytą drogą. W niewielkiej przestrzeni sceny, niczym na pustej kartce, rzeczywistość przeplata się z marzeniami, z których rodzą się fikcje. To opowieść o życiu człowieka i poszukiwaniu w tym życiu realizmu magicznego. „Chcę, żeby ten spektakl swoją surrealityścią przeniósł widza gdzieś wyżej, ponad rzeczywistość, ponad zwykły kontekst” – mówi reżyser. W spektaklu główną rolę pisarza gra Arūnas Sakalauskas, jeden z najwybitniejszych litewskich aktorów, którego toruńska publiczność festiwalowa mogła podziwiać w spektaklach Eimuntasa Nekrošiusa, Rimasa Tuminasa czy Oskarasa Koršunovasa.

EN

Adomas Juška studied under Eimuntas Nekrošius. He has staged *Fictions*, based on stories by Jorge Luis Borges, at the State Theatre for Young Audiences in Vilnius. In that performance, the director recreates the great writer's journey through life from the first moments of creative inspiration to reflections on his old age and on the road he had travelled. In the small space of the stage, as if on a blank page, reality intertwines with dreams, and from that fiction is born. It is a story of human life and the search for magical realism in this life. "I want this performance and its surrealism to take the viewer somewhere above and beyond reality, beyond the usual context," says the director. In the leading part of the writer appears Arūnas Sakalauskas, one of the most prominent Lithuanian actors, whom Toruń festival audiences have seen in performances by Eimuntas Nekrošius, Rimas Tuminas and Oskaras Koršunovas.





fot./photo Laura Vanseviciene

Adomas Juška

Absolwent reżyserii teatralnej Litewskiej Akademii Muzyki i Teatru. Jego promotorem był Eimuntas Nekrošius. Na trzecim roku studiów Juška zadebiutował spektaklem *Szwejk wg Haška* (Valstybinis jaunimo teatras w Wilnie, 2018). W tym samym teatrze zrealizował *Fikcje Borgesa* (2019) oraz *Brata snu* Schneidera (2020). W spektaklach tworzonych przez Juškę można dostrzec głęboki filozoficzny kontakt z klasyką światowej literatury, dojrzały język reżyserski pełen refleksji, symboli i groteski.

PL

Graduate of the Lithuanian Academy of Music and Theatre, Department of Theatre Directing with Eimuntas Nekrošius as promotor of his diploma work. While a third year student, Juška made his debut with *Švejk*, according to Hašek, at the State Theatre for Young Audiences in Vilnius in 2018, followed by Borges's *Fictions* (2019) and Schneider's *Brother of Sleep* (2020) with the same theatre company. Juška's performances are characterized by a mature language abounding in thoughtful reflections, symbols and elements of the grotesque.

EN



PL

Labirynt Borgesa jest ujęty w ramy metaforycznej wyobraźni reżysera, ale co ciekawe, nie jest abstrakcyjny, lecz zmaterializowany w ziemskich ciałach – drzwiach, nożu, żarówce, książce, kapeluszu... Wszystko to tworzy wymiar czasowy. W tym sakralizowanym czasie zarówno postacie, jak i ich fantasmagoryczne stany zarówno otwierają, jak i jednocześnie dalej szyfrują to, czego ludzkie oko nie może dostrzec. W ten sposób spektakl Juški uczy nas czytania poezji, której język najpełniej można porównać do języka tego przedstawienia. Reżyser uczy nas widzieć marzenia wyraźniej niż rzeczywistość. Niepokoi, byśmy zaakceptowali iluzję wizualną: „Kiedy uświadomisz sobie, że nie jest ona prawdziwa, iluzja zniknie”.

Daiva Šabasevičienė, bernardinai.lt

EN

Borges's labyrinth is framed by the director's metaphorical imagination, but interestingly enough, rather than being abstract, it materializes itself in concrete items – a door, a knife, a light bulb, a book, a hat ... All this creates a time dimension. In this time made sacred, both the characters and their phantasmagorical states alternate between opening up while further encoding what the human eye cannot perceive. In this way, Juška's performance teaches us to read poetry, the language of which can be most closely compared to the language of this performance. The director teaches us how to see dreams more clearly than we do when it comes to reality. He disconcerts the viewer to the degree that they are ready to accept a visual illusion: "Once you realize it is not real, the illusion will disappear."

Daiva Šabasevičienė, bernardinai.lt



Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń, Polska
Toruń, Poland

Anton Czechow/Anton Chekhov

Wiśniowy sad

The Cherry Orchard

(Вишнёвый сад), przełożyła/translated by Agnieszka Lubomira Piotrowska

Premiera/Premiere: 20.11.2022

teatr.torun.pl



Czas: 2h 40 (z przerwą będącą elementem spektaklu)
Running time: 2h 40 (with an interval as part of the performance)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Teatr im. Wilama Horzycy, Duża Scena/main auditorium, pl. Teatralny 1

5.06

GODZ. 20.00/AT 8PM

Występują/Performers:
Lubow Raniewska, ziemianka/Lubov Ranyevskaya, a landowner – Ewa Galusińska (gościnnie/guest appearance)
Ania, jej córka, lat 17/Anyia, her daughter, aged 17 – Julia Szczepańska
Waria, jej córka przybrana, lat 24/Varya, her adoptive daughter, aged 24 – Julia Sobiesiak-Borucka
Leonid Gajew, brat Raniewskiej/Leonid Gayev, Ranyevskaya's brother – Jarosław Felczykowski
Jermołaj Łopachin, kupiec/Yermolai Lopakhin, a merchant – Przemysław Chojeła
Piotr Trofimow, student/Pyotr Trofimov, a student – Igor Tajchman (gościnnie/guest appearance)
Boris Simieonow-Piszczyk, ziemianin/Boris Semeonov-Pishchik, a landowner – Małgorzata Abramowicz
Szarłotta Iwanowna, guwernantka/Charlotta Ivanovna, a governess – Mirosława Sobik
Siemion Jepichodow, sekretarz/Semyon Epihodov, a secretary – Wojciech Jaworski

Duniasza, pokojówka/Dunyasha, a chambermaid – Weronika Krystek (gościnnie/guest appearance)
Firs, lokaj, starszek 87 lat/Feers, a butler aged 87 – Paweł Tchórzelski
Jasza, młody lokaj/Jasha, a young footman – Łukasz Ignasiński
Przechodzień/Passerby – Regina Pietruszewska (gościnnie/guest appearance)
oraz Goście i Służba w majątku Raniewskiej/and Guests and Servants in Ranyevskaya's estate

Reżyseria/Directed by Łukasz Kos
Scenografia/Set design: Paweł Walicki
Kostiumy/Costume design: Barbara Sikorska-Bouffal
Opracowanie muzyczne, projekcje wideo/Music arrangement, video screenings: Kamil „Wallace” Walesiak
Konsultacje iluzjonistyczne/Illusionist consultations: Mariusz Czajka

fot./photo Wojtek Szabelski



Lubow Raniewska wraca do rodzinnego majątku, który ma być wkrótce zlicytowany. Jedyne wyjście na wyjście z długu to sprzedaż starego, rodzowego sadu. *Wiśniowy sad* to ostatnia sztuka teatralna Antona Czechowa, o której sam pisał: „Wyszedł mi nie dramat, a komedia, w niektórych miejscach nawet farsa”. Widzowie spektaklu przeniosą się do wnętrza starego dworu, gdzie znajdują wytchnienie, śmiech i dystans. *Wiśniowy sad* w reżyserii Łukasza Kosa łączy przenikliwe obserwacje życia społecznego z montażem silnych emocji i zmianami perspektyw. Na scenie pojawi się dwanaście pełnokrwistych postaci połączonych siecią zależności, z którymi łatwo będzie się utożsamić. Nietradycyjny układ widowni, możliwość przemieszczania się w trakcie części przedstawienia oraz kostiumy z epoki pozwolą widzom zanurzyć się w świat bohaterów Czechowa.

PL

Lubov Ranyevskaya returns to her family estate, which is about to be auctioned off. The only way to clear her debt is to sell the old family orchard. *The Cherry Orchard* is Anton Chekhov's last theatrical play, about which he wrote: "It has turned out not a drama but a comedy, in places even a farce." The audience will find themselves inside an old manor house, where they will find respite, laughter and detachment. *The Cherry Orchard*, directed by Łukasz Kos, combines penetrating observations of social life with a kaleidoscope of strong emotions and changes of perspective. Twelve full-blooded characters will appear on the stage, connected by a network of dependencies, with whom it will be easy to identify. The non-traditional auditorium layout, enabling the audience to move during some parts of the performance, and the period costumes will allow you to immerse yourself in the world of Chekhov's characters.

EN



fot./photo Wojtek Szabelski



fot./photo Wojtek Szabelski

Łukasz Kos

Rocznik 1970. Reżyser teatralny i telewizyjny. W 1999 r. Ukończył Wydział Reżyserii Dramatu Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie. W czasie studiów był asystentem m.in. Mai Komorowskiej i Andrzeja Wajdy. W 1998 r. Łukasz Kos i Marek Wrona zrealizowali *Dziady cz. III. Cela Konrada* Mickiewicza (Teatr Ludowy w Nowej Hucie). Przez dwa sezony związany był z Teatrem Nowym w Łodzi, w którym wyreżyserował: *Beztlenowce* Villqista (2001), współczesną operę kameralną *Mężczyzna, który pomylił żonę z kapeluszem* Nymana (2002), *Kurkę wodną* Witkiewicza (2002). Konsekwentnie realizuje na scenie dramaty współczesny: *Sny* Wyrpajewa (Teatr Rozmaitości w Warszawie, 2004), *Koronacja* Modzelewskiego (Teatr Narodowy w Warszawie, 2004), *Paw królowej* Małowskiej (Teatr Studyjny PWSFTiT w Łodzi, 2006) oraz *Starość jest piękna* Vilar (Teatr Polonia w Warszawie, 2008), *Król Dramatu* Modzelewskiego (Teatr IMKA w Warszawie, 2012), *Bobiczek* Levina (Teatr Zagłębia w Sosnowcu, 2013). Wraca również do klasyki. W 2006 r. wyreżyserował w Teatrze Wielkim – Operze Narodowej w Warszawie *Zapiski tego, który zniknął* Janačka i *Sonety Szekspira* Mykietyna, *Klątwę* Wyspiańskiego (Teatr im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze, 2008), *Król-Duch* Słowackiego (Teatr Nowy im. Kazimierza Dejmka w Łodzi, 2009). Łukasz Kos jest również współautorem (z Jackiem Papisem) filmu dokumentalnego *Zdzisław Maklakiewicz* (1996). W 2004 r. zrealizował *Opowieści o zwyczajnym szaleństwie* Zelenki dla Teatru Telewizji. Laureat wielu nagród, m.in.: Nagrody Publiczności za *Beztlenowce* na 5. Ogólnopolskim Festiwalu Sztuki Reżyserskiej Interpretacje w Katowicach (2002), nagrody za reżyserię *Od dziś będziemy dobrzy* w Teatrze Polskim we Wrocławiu na 3. Festiwalu Dramaturgii Współczesnej w Zabrzu (2003), nagrody za reżyserię spektaklu *Kurka wodna* Witkiewicza w Teatrze Nowym w Łodzi na 28. Opolskich Konfrontacjach Teatralnych (2003), nagrody za „wrażliwą i skuteczną pracę nad tekstem i aktorem” w przedstawieniu *Koronacja* Marka Modzelewskiego w Teatrze Narodowym w Warszawie na 4. Festiwalu Dramaturgii Współczesnej „Rzeczywistość Przedstawiona” w Zabrzu (2004), nagrody za reżyserię spektaklu *Janosik. Naprawdę prawdziwa historia* w Teatrze Lalka w Warszawie na 17. Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalek Spotkania w Toruniu (2010). Ostatnio wyreżyserował *Fanny i Aleksander* Bergmana (Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy, 2020) i *Wiśniowy sad* Czechowa (Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu, 2022).

PL

Born in 1970, a theatre and television director. In 1999 Kos graduated from the Drama Directing Department of the State College of Theatre in Krakow. During his studies, he was an assistant to Maja Komorowska and Andrzej Wajda. In 1998, Łukasz Kos and Marek Wrona put on *Forefathers' Eve, Part. III. Konrad's Prison Cell* by Adam Mickiewicz (Ludowy Theatre in Nowa Huta, 1998). For two seasons he was associated with the Nowy Theatre in Łódź, where he directed Villqist's *Anaerobes* (2001), a contemporary chamber opera *The Man Who Mistook His Wife for Nyman's Hat* (2002), Witkiewicz's *The Water Hen* (2002) and the comedy show *Go-Go, or the Neurotic Personality of our Time* (2001). He consistently puts contemporary drama on stage, including Wyrpaev's *Dreams* (Variety Theatre in Warsaw, 2004), Modzelewski's *Coronation* (National Theatre in Warsaw, 2004), Małowska's *Queen's Peacock* (Studio Theatre of PWSFTiT in Łódź, 2006) and Esther Vilar's *Starość jest piękna* (Alt heist schon) (Polonia Theatre in Warsaw, 2008), Modzelewski's *The King of Drama* (IMKA Theatre in Warsaw, 2012), and Hanoch Levin's *Bobiczek* (Zagłębie Theatre in Sosnowiec, 2013). He also puts on stage classical works of literature. In 2006, he directed Janaček's *The Diary of One who Disappeared* and Mykietyn's *Shakespeare's Sonnets* at the Grand Theatre-National Opera in Warsaw, Wyspiański's *Curse* (Cyprian Kamil Norwid Theatre in Jelenia Góra, 2008), and Słowacki's *King-Spirit* (Kazimierz Dejmek Nowy Theatre in Łódź, 2009).

Łukasz Kos is also the co-author (with Jacek Papis) of the documentary *Zdzisław Maklakiewicz* (1996). In 2004, he directed Zelenka's *Tales of Ordinary Madness* for the Television Theatre. Winner of many awards, including the Audience Award (for *Anaerobes*) at the 5th National Festival of Directing Art 'Interpretations' in Katowice (2002); Best Directing Work (*From Today We'll Be Good*, Polski Theatre in Wrocław) at the 3rd Contemporary Drama Festival in Zabrze (2003); Best Directing Work (Witkiewicz's *The Water Hen*, Nowy Theatre in Łódź) at the 28th Opole Theatre Confrontations (2003); an award for the "sensitive and effective work on the text and with the actor" (in the production of Marek Modzelewski's *Coronation* for the National Theatre in Warsaw) at the 4th Contemporary Drama Festival 'Reality Represented' in Zabrze (2004); and Best Directing Work (*Janosik. An Absolutely True Story*, Lalka Theatre in Warsaw) at the 17th International Puppet Theatre Festival 'Meetings' in Toruń (2010). Łukasz Kos's most recent works include Bergman's *Fanny and Aleksander* (Helena Modrzejewska Theatre in Legnica, 2020) and Chekhov's *The Cherry Orchard* (Wilam Horzyca Theatre in Toruń, 2022).

EN

Kto z nas nie ma swego „wiśniowego sadu”, miejsca w którym pozostawił dzieciństwo, miejsca do przepracowania nostalgii, miejsca, do którego wraca... Podczas tego spektaklu można będzie odnaleźć przeszły-współczesny „wiśniowy sad”. A w nim dzisiejsze problemy, sytuacje, poczucie zagrożenia, lęk o bezpieczeństwo najbliższych, strach przed przyszłością, poczucie utraty, a może nawet i siebie samych... Te wszystkie znaki określające naszą współczesność odnaleźć można w inteligentnych rozwiązaniach reżyserskich, w wygłaszanych przez postaci kwestiach... A komizm, którego tak bardzo domagał się Anton Czechow? Jest i on. Łukasz Kos bezustannie balansuje na granicy dramatu i komizmu. Bo takie jest nasze życie.

Ilona Stojewska, dziennikteatralny.pl

PL

Is there any one of us who does not have their own 'cherry orchard', a place where you left your childhood behind, somewhere to work through your nostalgia, a place you return to ... During this performance, you will find a past-present 'cherry orchard' hiding today's problems and predicaments, the sense of threat, the fear for the safety of your nearest and dearest, of the future, the sense of loss, and even your own self perhaps ... All these signs defining our present can be found in the clever choices made by the director, in the lines mouthed by the actors, ... And what about comedy Anton Chekhov strived for so much? It is here. Łukasz Kos constantly balances between drama and comedy. Because this is what our life is like.

Ilona Stojewska, DziennikTeatralny.pl

EN



foto./photo Piotr Nykowski

Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera
Teatr Polski im. Hieronima Konieczki

Warszawa/Warsaw
Bydgoszcz, Polska/Poland

Twarzą w twarz

Face to Face

Tekst spektaklu opiera się na scenariuszu filmu Ingmara Bergmana *Twarzą w twarz* (*Face to Face*) w tłumaczeniu Zygmunta Łanowskiego.

W adaptacji zamieszczono również fragmenty scenariuszy filmów: *Sonata jesienna* (*Autumn Sonata*; tłum. Zygmunt Łanowski), *Szepty i krzyki* (*Cries and Whispers*; tłum. Andrzej Aślanowicz), *Sarabanda* (*Saraband*; tłum. Tadeusz Szczepański) i *Milczenie* (*The Silence*; tłum. Stanisław Hebanowski).

The text of the performance is based on the script of Ingmar Bergman's film *Face to Face*, translated by Zygmunt Łanowski.

The adaptation also includes excerpts from the screenplays of the following films: *Autumn Sonata* (trans. Zygmunt Łanowski), *Cries and Whispers* (trans. Andrzej Aślanowicz), *Saraband* (trans. Tadeusz Szczepański), and *The Silence* (trans. Stanisław Hebanowski).

Premiera w Warszawie, w Teatrze Powszechnym: 19.03.2021 (pokaz zamknięty, bez udziału widowni, ze względu na lockdown).

Premiera w Bydgoszczy, w Teatrze Polskim: 4.09.2021

Premiere at Teatr Powszechny in Warsaw: 19.03.2021 (a performance without an audience due to the lockdown)

Premiere at Teatr Polski in Bydgoszcz: 4.09.2021

powszechny.com

teatrpolski.pl

teatr powszechny

teatr polski
bydgoszcz

Teatr, który się wtrąca

Spektakl dla widzów od 18. roku życia.

W spektaklu wykorzystywane są głośna muzyka, dźwięki niskiej częstotliwości i dym papierosowy. Osoby wrażliwe na ten rodzaj efektów prosimy o zachowanie szczególnej ostrożności.

This performance is restricted to people aged 18 and above.

The performance uses loud music, low-frequency sounds and cigarette smoke. People sensitive to this type of effects are advised to be extra careful.

Czas/Running time: 2h 50 (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

6.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Występują/Performers:

Karin – Karolina Adamczyk

Estera/Esther – Aleksandra Bożek

Weronika – Michalina Dement-Żemła (gościnnie/
guest appearance)

Johan (dziadek/the grandfather) – Michał Jarmicki

Młody Bergman/Young Bergman – Ezra Kos

(gościnnie/guest appearance)

Wankel, Mikael, Gwałticiel/Rapist, Demon –
Damian Kwiatkowski

Agnes/Maria – Dagmara Mrowiec-Matuszak

Gość/Guest – Arkadiusz Pyć (gościnnie/guest
appearance)

Marianna (babcia/grandmother) – Maria
Robaszekiewicz

Tomasz/Tomas – Piotr Stramowski

Gwałticiel 2/Rapist 2 – Michał Surówka

Bergman – Julian Świeżewski

Charlotta (matka/mother) – Małgorzata Witkowska

We fragmentach filmowych występują także/
Appearing in the film fragments:

Anna Dzieduszycka, Krzysztof Nagnajewicz,

Krzysztof Lach

Statysta/Extra – Robert Dobak

Obsada może ulec zmianie.

Some cast changes are likely to be made.

W ilustracji muzycznej spektaklu wykorzystano utwory:

Fantazja D minor Wolfganga Amadeusza Mozarta

Preludium a-moll Fryderyka Chopina

Reżyseria/Directed by Maja Kleczewska

Dramaturgia/Dramaturgy: Łukasz Chotkowski

Scenariusz sceniczny/Playscript: Łukasz Chotkowski,

Maja Kleczewska

Scenografia/Set design: Zbigniew Libera

Kostiumy/Costumes: Konrad Parol

Muzyka/Music: Cezary Duchnowski

Reżyseria światła/Lighting design: Piotr Pieczyński

Realizacja materiałów filmowych/Production of the
film materials: Kacper Fertacz

Montaż materiałów filmowych/Editing of the film
materials: Alan Zejer

Producentka, asystentka reżyserki/Producer,
assistant to the director: Michalina Dement-Żemła

Video live/Live video: Klaudia Kęska

Asystentki reżyserki/Assistants to the directors:

Olga Ciężkowska, Patrycja Wysokińska

Operator kamery na scenie/Camera operator on
stage: Łukasz Nadwodny

Inspicjentka/Stage manager: Iza Stolarska/Hanna

Gruszczyńska

Realizacja dźwięku na planie i udźwiękowanie
materiałów filmowych/Sound production on the set
and sound design of the film materials:

Jan Moszumański

Ostrzyciel, asystent operatora kamery/Focus puller,
assistant to the camera operator: Maciej Berski

Realizacja światła na planie/Lighting on the set:

Jakub Gamdzyk (mistrz/master), Kamil Andryszczyk,

Bartosz Baprawski

The following pieces have been used in the
background music for the performance:

Fantasy in D minor Wolfgang Amadeus Mozart

Prelude in A minor
Frédéric Chopin's



Ingmar Bergman w swojej twórczości skupiał się na badaniu wnętrza psychiki człowieka w ekstremalnej sytuacji. Skupiał się na ludziach odizolowanych od świata zewnętrznego. Swoich bohaterów zamykał na „wyspie” – w relacjach rodzinnych, w państwach objętych stanem wyjątkowym. Zamknięci w czterech ścianach, podajemy próbie nasze więzi. Widzimy pod lupą relacje, które nam umykały w natłoku spraw. Przymusowa konfrontacja z drugim i sobą samym prowadzi do wglądu? Do szaleństwa? Zobaczmy się „jak w Zwierciadle”? Czy będziemy mieć odwagę, żeby stanąć, ze sobą i ostatecznym, twarzą w twarz?

Bergman jest Przewodnikiem po czasie „kwarantanny” – zamknięcia, izolacji, wglądu i konfrontacji. Przeprowadza nas przez proces przemiany. Intymny proces transformacji i przewartościowania. I śmierci.

Coraz mocniej dociera do nas, że nastał czas śmierci. Śmierci, której nie sposób pojąć, opłakać, zrozumieć. Czy chcemy tego, czy nie, śmierć potrzebuje reprezentacji, po to jest sztuka – film, teatr, literatura, sztuki wizualne – żeby dzięki reprezentacji nie dopuścić do traumatycznego, niewyrażonego zapisu lęku. Artysta wciąż poszukuje języka na oswojenie nieoswajalnego. Sztuka wciąż stara się wyprzedzić rzeczywistość. To powinność Sztuki. Próbować.

[Maja Kleczewska, Łukasz Chotkowski]

PL

In his work, Ingmar Bergman focused on exploring the innermost recesses of the psyche of human beings finding themselves in extreme situations. He concentrated on those isolated from the outside world. He would place his characters on an 'island' – locked in the web of family relations, in countries in a state of emergency. Thus held captive, you put your bonds to the test and, as if through a magnifying glass, observe relations that have been eluding you with all the hustle and bustle going on. Does forced confrontation with the other and with yourself give insight, or drive you to madness? Will you see yourself "as if in a mirror"? Will you have the courage to stand against yourself and the ultimate, face to face? Bergman is a guide to the time of the 'quarantine' involving confinement, isolation, insight and confrontation. He guides us through the transformation process, the intimate process of change, re-evaluation, and death. You gradually realize that you have found yourself within the time of death, death which cannot be identified, mourned or understood. Whether you like it or not, death needs representation. That is what art is for. Through representation, film, theatre, literature, and visual arts prevent a traumatic, hidden record of fear from surfacing. The artist is still looking for a language to tame the untamed. Art is still trying to overtake reality. This is the duty of Art. To try and keep trying.

EN

[Maja Kleczewska, Łukasz Chotkowski]





Maja Kleczewska

fot. Bartek Barczyk dla Teatru im.
Juliusza Słowackiego w Krakowie
photo Bartek Barczyk for Juliusz
Słowacki Theatre in Krakow

Absolwentka Wydziału Reżyserii Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej w Krakowie. W 2001 r. zadebiutowała spektaklem *Jordan Reynolds* i Buffini w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie. Współpracowała z teatrami w Krakowie, Warszawie, Hamburgu, Lublanie, Poznaniu, Opolu, Bydgoszczy, Wałbrzychu. Jej spektakle były prezentowane na festiwalach w Wenecji (*Wściekłość* Jelinek), Paryżu i Berlinie (*Sen nocy letniej* Szekspira), Londynie i Seulu (*Makbet* Szekspira), Tbilisi (*Zmierzch bogów* wg scenariusza Viscontiego), Madrycie (*Pod presją* wg scenariusza Cassavetes), Nitrze (*Woyzeck* Büchnera), w Poznaniu (*Slow Man* opera wg libretta Coetzee), Krakowie (*Pod presją*) oraz na festiwalu Kontakt w Toruniu (*Makbet* Szekspira, *Podróż zimowa* Jelinek).

Kleczewska jest laureatką wielu nagród, m.in. Laurę Konrada na festiwalu „Interpretacje” w Katowicach (za spektakle *Woyzeck* Büchnera i *Dybuk* Anskiego), nagrody Olśnienia Onetu (za *Hamleta* Szekspira, *Pod presją* wg Cassavetes, *Dziady* Mickiewicza), Paszportu „Polityki” (2006), nagrody Srebrny Lew na Biennale di Venezia (2017), nagrody im. Konrada Swinarskiego przyznawanej przez miesięcznik „Teatr” (2018), Grand Prix Boska Komedia (2018). Jest wykładownicą w Akademii Teatralnej w Warszawie na kierunku reżyseria.

PL

Graduate of the Directing Department of the State Theatre School in Krakow. In 2001, Kleczewska made her debut with *Jordan* by Reynolds and Buffini at the Juliusz Słowacki Theatre in Krakow. She has collaborated with theatre companies in Kraków, Warsaw, Hamburg, Ljubljana, Poznań, Opole, Bydgoszcz and Wałbrzych. Her performances have been presented at festivals in Venice (Jelinek's *Rage*), Paris and Berlin (*A Midsummer Night's Dream* by Shakespeare), London and Seoul (Shakespeare's *Macbeth*), Tbilisi (*The Twilight of the Gods*, based on a playscript by Visconti), Madrid (*Under Pressure*, based on a playscript by Cassavetes), Nitra (Büchner's *Woyzeck*), Poznań (*Slow Man* opera, libretto by Coetzee), Kraków (*Under Pressure*) and at the Kontakt Festival in Toruń (Shakespeare's *Macbeth*, Jelinek's *Winter Journey*).

Kleczewska has won several awards, including the Konrad's Laurel at the 'Interpretations' festival in Katowice (for Büchner's *Woyzeck* and Anski's *The Dybuk*); Olśnienia awards, conferred by the Onet web portal (for Shakespeare's *Hamlet*, *Under Pressure* by Cassavetes, Mickiewicz's *The Forefathers*); Polityka's Passport (2006); a Silver Lion award at the Biennale di Venezia (2017); Konrad Swinarski award conferred by *Teatr* monthly (2018); and Grand Prix of the Divine Comedy festival (2018). Maja Kleczewska is a lecturer at the Theatre Academy Department of Directing in Warsaw.

EN

Twarzą w twarz to przedstawienie zagrane wybitnie. Świetną, powściągliwą w środkach wyrazu kreację przygotował Piotr Stramowski, grający Tomasza, lekarza Karin i jej fantazmatycznego kochanka (...). Zjawiskowo prezentuje się Małgorzata Witkowska w podwójnej roli pani Wankel/Matki. Z wymagającą postacią Marii znakomicie poradziła sobie Dagmara Mrowiec-Matuszak. Trudno oderwać wzrok od postaci Aleksandry Bożek – to niemy niemal upiór, wyrzut sumienia, obleczona w ludzką formę trauma. Kreacja Karoliny Adamczyk jest jedną z najbardziej poruszających, przemyślanych i dopracowanych ról w polskim teatrze ostatniej dekady. To wszystko składa się na przedstawienie bezkonkurencyjne: przepastne pod względem znaczeń, olśniewające swoją formą, porażające wpisanymi w nie sensami. Finał tego trzygodzinnego seansu Mai Kleczewskiej spina kłamrą snute tu narracje, łącząc je we wspólną opowieść – historię o materializującym się niespodziewanie lęku, o dziedziczonej i dziedzicznej traumie, o seksualnym (u)dręczeniu, o potwornej samotności. Ale też o załamaniu nadziei na zmianę, o upragnionym spokoju. O ciszy. O momencie, gdy historia zatacza koło, a „ja” staje w końcu przed samym/samą sobą.

Anna Jazgarska, teatralny.pl

PL

Face to Face is brilliantly performed. Piotr Stramowski, who plays Tomas, Karin's doctor, and her phantasmatic lover, gives an excellent performance, restrained in the means of expression (...). Małgorzata Witkowska presents herself phenomenally in the double role of Mrs. Wankel/Mother. Dagmara Mrowiec-Matuszak handles Maria's demanding character remarkably well. It is hard to take your eyes off Aleksandra Bożek playing a virtually mute ghost, a pang of conscience, or a trauma clothed in a human form. Karolina Adamczyk's acting is one of the most moving, thoughtful and refined in the Polish theatre of the last decade. All this artistry sums in an unrivalled performance: abysmal in terms of meanings, dazzling with its form, striking with its profound significances. The finale of this three-hour show by Maja Kleczewska ties together the narratives told here, combining them into a common story – a story about fear materializing unexpectedly, about inherited and hereditary traumas, about sexual harassment and agony, about utter loneliness. But also about a seed of hope for change, about the longed-for peace. About silence. About the moment when history comes full circle, and "I" finally faces itself.

Anna Jazgarska, Teatralny.pl

EN



Societas

Cesena, Włochy
Cesena, Italy

Bracia Bros

Societas, w koprodukcji z: Kunsten Festival des Arts Brussels; Printemps des Comédiens Montpellier 2021 ; LAC Lugano Arte Cultura; Maillon Théâtre de Strasbourg – Scène Européenne; Temporada Alta 2021; Manège-Maubeuge Scène nationale; Le Phénix Scène nationale Pôle européen de création Valenciennes; MC93 Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis; ERT Emilia-Romania Teatro Italy; Ruhrfestspiele Recklinghausen; Holland Festival Amsterdam; Triennale Milano Teatro; National Taichung Theater, Taiwan Societas, in co-production with: Kunsten Festival des Arts Brussels ; Printemps des Comédiens Montpellier 2021 ; LAC Lugano Arte Cultura; Maillon Théâtre de Strasbourg – Scène Européenne; Temporada Alta 2021; Manège-Maubeuge Scène nationale; Le Phénix Scène nationale Pôle européen de création Valenciennes; MC93 Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis; ERT Emilia Romagna Teatro Italy; Ruhrfestspiele Recklinghausen; Holland Festival Amsterdam; Triennale Milano Teatro; National Taichung Theater, Taiwan

Premiera/Premiere: 9.10.2021

societas.es

Spektakl dla widzów od 14. roku życia.
This performance is restricted to people aged 14 and above.

Czas/Running time: 1h 20 (bez przerwy/no interval)

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

6.06
GODZ. 21.00/AT 9PM

Spektakl prezentowany również
Performance also presented on

7.06
GODZ. 18.00/AT 6PM

Udział biorą/Performers:
Valer Dellakeza, Luca Nava, Sergio
Scariatella oraz mężczyźni rekrutowani na
ulicy/and men recruited in the street

Koncepcja i reżyseria/Concept and
direction: Romeo Castellucci
Muzyka/Music: Scott Gibbons
Współpraca dramaturgiczna/Collaboration
in dramaturgy: Piersandra Di Matteo
Asystenci reżyserów/Assistant directors:
Silvano Voltolina, Filippo Ferraresi
Tekst banerów/Banners written by Claudia
Castellucci
Dyrektor techniczny/Technical director:
Eugenio Resta
Technik sceniczny/Stage technician:
Andrei Benchea, Lorenzo Trucco
Technik światła/Lighting technician:
Andrea Sanson

Technik dźwięku/Sound technician:
Claudio Tortorici
Kostiumy/Costume keeper: Chiara Venturini
Rzeźby i automaty sceniczne/Stage sculptures
and automations: Plastikart
Kostiumy/Costume creation: Atelier Grazia
Bagnaresi
Tłumaczenie z łaciny/Latin translation: Stefano
Bartolini
Kierownik produkcji/Production manager:
Benedetta Briglia
Promocja i dystrybucja/Promotion and
distribution: Gilda Biasini
Produkcja i trasa tournée/Production and
tour: Giulia Colla
Organizacja/Organization: Caterina Soranzo
Zespół techniczny/Technical team: Carmen
Castellucci, Francesca Di Serio, Gianni Gardini

fot./photo Luca Del Pia



Aby zrozumieć ten spektakl, warto zacząć od jego genezy. Castellucci, uderzony masowo rozmieszczonymi siłami policyjnymi podczas protestów „żółtych kamizelek” we Francji, postanowił przeprowadzić eksperyment, pracując nie z zawodowymi aktorami, lecz z mężczyznami zwerbowanymi przez ogłoszenie. Dla podkreślenia statusu tych mężczyzn wszyscy noszą mundury policjantów z kina amerykańskiego. Przed spektaklem podpisują umowę, że wykonają każdy rozkaz. Bez dyskusji, bez zastanowienia. Grupa, składająca się na początku z indywidualnych jednostek (wyposażeni w słuchawki mężczyźni), na skutek rozkazu przekształca się w jedno, organiczne, precyzyjne i zdepersonalizowane ciało. Nadrzędny głos (w słuchawce) zamienia ludzi w bezwolne automaty. Skąd bierze się przemoc? Romeo Castellucci włącza się w dyskurs o dominacji, świadomym nieważnieniu woli i abdykacji osobistej odpowiedzialności. Refleksja reżysera skupia się na zbyt beztrudnej łatwości, z jaką zgadzamy się na posłuszeństwo, stając się dobrowolnie nieświadomymi katami. Bracia nie z krwi, ale splamieni krwią.

To understand this performance, it might be useful to start with its origins. Swayed by the number of the massively deployed police forces during the Yellow Vests protests in France, Castellucci decided to experiment by working, rather than with professional actors, with men recruited through a public call. To emphasize the status of these men, they all wear uniforms of police officers from American cinema. The actors/extras all sign a contract in which they make a commitment to carry out every order they will be given. No questions asked, thoughtlessly. The group, initially consisting of individuals (men equipped with headphones), following an order, transform themselves into a single, organic, well ordered and depersonalized body. The overriding voice (in the handset) turns people into passive automatons. Where does violence come from? Romeo Castellucci joins the discourse on domination, the conscious obliteration of the will and the abdication of personal responsibility. The director's reflection focuses on the inordinately carefree ease with which we agree to obey, becoming voluntarily ignorant executioners. Brothers, not by blood, but stained with blood.





fot./photo Eva Castellucci

Romeo Castellucci

Rocznik 1960. Reżyser i projektant scenografii, oświetlenia i kostiumów, autor esejów teoretycznych o reżyserii. Tworzy teatr oparty na totalności sztuki i ukierunkowany na percepcję holistyczną. Teatr Castellucciego jest wielowymiarową, plastyczną formą sztuki, teatrem skomponowanym z niezwykle bogatych obrazów wyrażonych językiem tak zrozumiiałym, jak muzyka, rzeźba, malarstwo czy architektura.

Jego spektakle są zapraszane na międzynarodowe festiwale, a także wystawiane na deskach renomowanych teatrów i scenach operowych w ponad 50 krajach na wszystkich kontynentach. Zrealizował, m.in.: *Czarną zasłonę pastora* wg Hawthorne'a (2016), *Jeanne au bûcher* Honeggera (2017), *Demokrację w Ameryce* – swobodna interpretacja traktatu de Tocqueville (2017), *Tannhäusera* Wagnera (2017) i *Salomé* Richarda Starussa (2018).

Laureat wielu nagród: potrójnych tzw. Oskarów (najlepszy spektakl, najlepszy reżyser, najlepszy scenograf) Opery Europejskiej za sezon 2018/19, niemieckiego magazynu „Opernwelt”, za *Salomé*.

Pod koniec 2018 r. w ramach projektu „Un automne avec Romeo Castellucci” prezentowane były: *Czarodziejski flet* Mozarta w La Monnaie oraz *La vita nuova* – spektakl kwestionujący zbiorowe przeznaczenie i sztukę jako taką (Kanal-Centre Pompidou w Brukseli).

W 2019 r. wystawił *Il primo omicidio* (Opera Garnier w Paryżu). W 2022 r. Romeo Castellucci otworzył Festival Aix en Provence *Zmartwychwstaniem* Mahlera. Spektakl ten został wznowiony w 2023 r. przez Teatro Colón in Buenos Aires. Zrealizował również *Zamek Sinobrodego* Bartóka dla Salzburger Festspiele, *De temporum fine comoedia* Orffa oraz *Daphne* Richarda Straussa.

PL

Born in 1960, a director as well as a stage, lighting and costume designer, Romeo Castellucci also writes theoretical essays on directing. He is known for his theatre productions founded on the totality of the arts and aimed at an integral perception. His theatre is a complex and supple form made of extraordinarily rich images expressed in a language as comprehensible as music, sculpture, painting and/or architecture.

His productions are regularly invited to international festivals and hosted by the most prestigious international theatres and opera houses on all continents. His most recent productions include *The Minister's Black Veil* inspired by Hawthorne (2016); *Jeanne au bûcher* by Arthur Honegger (2017); *Democracy in America*, a free interpretation of Alexis de Tocqueville's book (2017); Wagner's *Tannhäuser* (2017); and *Salomé* by Richard Staruss (2018).

Romeo Castellucci received Triple Oscars of European Opera (Best Production, Best Director, and Best Stage Set) of the 2018-19 season (awarded by the German magazine *Opernwelt* for *Salomé*).

At the end of 2018, under the project *Un automne avec Romeo Castellucci*, he staged Mozart's *The Magic Flute* in La Monnaie, and his latest theatrical creation entitled *La vita nuova* at Kanal – Center Pompidou/Brussels, a performance questioning our collective destiny and art as such.

In 2019 he put on *Il primo omicidio* (Opera Garnier in Paris). In 2022, Romeo Castellucci opened Festival Aix en Provence with Mahler's *Resurrection*. This show was revived in 2023 by the Teatro Colón in Buenos Aires. He has also produced Bartók's *Bluebeard's Castle* for the Salzburger Festspiele, Orff's *De temporum fine comoedia*, and Richard Strauss' *Daphne*.

EN

Spektakl *Bracia*, jak to często bywa z produkcjami Castellucciego, nie jest po prostu inscenizacją, ale refleksją filozoficzną: w tym konkretnym przypadku, na temat relacji człowieka z prawem. (...) W szczególności: grupa 23 wykonawców określanych jako „ludzie z ulicy” została zrekrutowana, aby wyjść na scenę bez nauczania się roli, po podpisaniu umowy sporządzonej przez reżysera, do której obiecują wiernie się stosować, pozostając w niewiedzy, co wydarzy się podczas przedstawienia. Już na kilka minut przed rozpoczęciem każdy otrzymuje policyjny mundur i bezprzewodowy zestaw słuchawkowy, przez który otrzymuje indywidualne rozkazy. W dziewięćdziesięciominutowym spektaklu nie ma miejsca na krytyczną refleksję nad tym, co się robi: po prostu ślepo wykonuje się polecenia.

Wszyscy aktorzy, z wyjątkiem dwóch, są w policyjnych mundurach: mają egzekwować prawo, ale nasi anonimowi bohaterowie łamią je, stosują przemoc wobec wszystkich, nawet wobec siebie samych: w jednej ze szczególnie intensywnych scen jesteśmy świadkami brutalnego bicia przez dwóch policjantów zupełnie nagiego, bezbronnego mężczyzny. (...) Całość spowita jest gęstą mgłą, która utrudnia nawet rozeznanie, kto jest na scenie, a kto z niej zszedł: maszyny, typowe dla produkcji Castellucciego, są współprotagonistami z aktorami, wszyscy zamknięci w swoich rolach „policjantów”, z wyjątkiem dwóch: starca i dziecka. Starzec w scenie otwierającej spektakl wygłasza biblijne lamenty Jeremiasza. W finale pojawia się dziecko, chwytające pałkę policjanta: czy łańcuch zbrodni zostanie przerwany i narodzi się nowy świat, czy pozostanie to tylko próżną nadzieją?

Paolo Turrone, *Corriere Cesenate*

PL

As is often the case with Castellucci's productions, the performance *Bros* eludes typical definitions of stage adaptations as it approaches philosophical ruminations, in this particular case, on the relationship between man and the law. (...) Here, a group of 23 performers referred to as "men in the street" have been recruited to go on stage without learning their parts, after signing a contract drawn up by the director, which they promise to faithfully adhere to, remaining in the dark about what will happen during the performance. A few minutes before it starts, each member of the group receives a police uniform and a wireless headset through which he receives individual orders. In the 90-minute performance, there is no room for critical reflection on what you are doing because you blindly follow the orders.

All the actors, except two, are in police uniforms; they are expected to enforce the law, but our anonymous protagonists break it and use violence against everyone, even themselves. In one particularly intense scene, we witness a brutal beating by two policemen of a completely naked, defenceless man. (...) The entire stage is shrouded in a thick fog that even makes it difficult to make out who has remained on the stage and who has exited it. The machines, typical of Castellucci's productions, are protagonists, just like the actors are, all locked in their roles of 'policemen', with the exception of two: an old man and a child. In the opening scene of the play, the old man utters Jeremiah's biblical lamentations. In the finale, the child appears, grabbing a policeman's baton: will the chain of crime be broken and a new world arise, or will this remain just a hollow hope?

Paolo Turrone, *Corriere Cesenate*

EN



Teatr im. Aleksandra Fredry
Festiwal Łódź Czterech Kultur

Gniezno, Polska/Poland
Polska/Poland

Ewa Stusińska

Miła robótka

A Nice Job

Prapremiera: 10.09.2022, na Festiwalu Łódź Czterech Kultur.

World premiere: 10.09.2022, Łódź of Four Cultures Festival.

Premiera/Premiere: 7.10.2022, Gniezno

Koprodukcja: Festiwal Łódź Czterech Kultur.

Co-production: Łódź of Four Cultures Festival.

teatr.gniezno.pl

4kultury.pl



Spektakl dla widzów od 18. roku życia.

This performance is restricted to people aged 18 and above.

Czas/Running time: 1h 15 (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Teatr im. Wilama Horzycy, Duża Scena/main auditorium, pl. Teatralny 1

7.06

GODZ. 16.00/AT 4PM

Występują/Performers:

Kamila Banasiak

Zuzanna Czerniejewska-Stube

Paweł Dobek (gościnnie/guest appearance)

Michał Karczewski

Reżyseria/Directed by Agnieszka Jakimiak

Scenariusz (inspirowany książką Ewy Stusińskiej *Miła robótka. Polskie świerszczyki, harlekiny i porno z satelity*) i dramaturgia/

Playscript (inspired by Ewa Stusińska's book *A Nice Job. Polish Jazz Mags, Harlequins and Satellite Porn*) and dramaturgy: Agnieszka Jakimiak, Mateusz Atman

Scenografia, wideo, światła/Set design, video, lighting: Mateusz Atman

Muzyka/Music: Łukasz Jędrzejczak

Choreografia/Choreography: Oskar Malinowski

Kostiumy/Costumes: Julia Postuszna

Inspicjent/Stage manager: Jolanta Skawina

fot./photo Dawid Stube



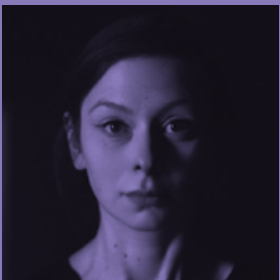
Transformacja w latach 90. XX wieku przyniosła nie tylko zmiany ustrojowe, ale także obyczajowe. Pojawili się wtedy Polacy i Polki, którzy nie wstydzi się mówić o swoich seksualnych fantazjach i potrzebach. Pomocą w tej prywatnej transformacji służyły im m.in. tak zwane „świerszczyki”.

Twórcy spektaklu przyglądają się temu, co zostało z nami do dziś z tej krótkiej rewolucji obyczajowej, gdzie społecznemu poluzowaniu gorsetu wstydu i bigoterii towarzyszyła równocześnie prawna krucjata przeciw odzyskiwanej swobodzie.

The transformation in the 1990s brought not only political changes but a moral revolution as well. It was then that Polish men and women who were not ashamed to talk about their sexual fantasies and needs came to the surface. They were assisted in this private transformation by e.g. the so-called 'jazz mags'.

The creators of the show will try to look at what has remained with us today from this short social revolution, where the loosening of the social corset of shame and bigotry was accompanied by a legal crusade against regained freedom.





fot./photo Paweł Kuligowski

Agnieszka Jakimiak

Reżyserka teatralna, eseistka i dramatopisarka, doktorantka na Wydziale Dramatu, Teatru i Tańca w Royal Holloway, University of London, absolwentka MISH na Uniwersytecie Warszawskim i Wydziału Reżyserii PWST w Krakowie. Reżyserka spektakli w Teatrze Powszechnym im. Zygmunta Hübnera w Warszawie: *Strach zżerać duszę* (2017) na podstawie scenariusza Rainera Wernera Fassbindera i *Martwa natura* (2020) na podstawie scenariusza napisanego z Mateuszem Atmanem. Zrealizowała *nosexnosolo* na podstawie własnego tekstu, odnoszącego się do nadużyć i molestowania popełnionych przez belgijskiego twórcę Jana Fabre'a. W Teatrach Współczesnych we Wrocławiu i Szczecinie zrealizowała *Kongres futurologiczny* na podstawie opowiadania Stanisława Lema. Wraz z Goranem Injaciem i Joanną Wichowską pracowała jako dramaturżka z Oliverem Frljiciem przy spektaklu *Nie-boska komedia. Szczaćki, Nie-boska komedia. Wyznanie* oraz *Klątwa*. Publikowała na łamach „Dwutygodnika”, „Didaskaliów”, „Dialogu” i „Contemporary Theatre Review”. Autorka tekstów poświęconych alternatywnym modelom pracy w teatrze, które uniemożliwiłyby reprodukcję przemocowych praktyk. *Miła robótka*, spektakl o emancypacyjnym aspekcie polskiej pornografii z lat 90., został zrealizowany w Teatrze im. Fredry w Gnieźnie w koprodukcji z Festiwalem Łódź Czterech Kultur. W doktoracie zajmuje się autocenzurą w teatrze i w sztukach performatywnych.

PL

Theatre director, essayist and a playwright, a PhD student at Royal Holloway, University of London (Department of Drama, Theatre and Dance, and a MISH (Interdisciplinary Individual Studies in the Humanities) graduate from the University of Warsaw as well as from the PWST Directing Department in Krakow. As a theatre director, Jakimiak has put on performances at the Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw: *Fear Eats Your Soul* (2017), based on a script by Rainer Werner Fassbinder, and *Still Life* (2020), based on her own script written together with Mateusz Atman. Basing on her own text, she has also staged *nosexnosolo*. The production refers to the abuse and harassment committed by the Belgian filmmaker Jan Fabre. At the Współczesny theatres in Wrocław and Szczecin, she has staged *The Futurological Congress* based on a short story by Stanisław Lem. Together with Goran Injac and Joanna Wichowska, she worked as a playwright with Oliver Frljic on his productions of *Un-Divine Comedy. Remains*, *Un-Divine Comedy. Confession*, and *The Curse*. Her texts have been published in *Dwutygodnik*, *Didaskalia*, *Dialog* and *Contemporary Theatre Review*. As a writer, she focuses on alternative theatre work models which might prevent abusive practices from being reproduced. *A Nice Job*, staged at the Fredro Theatre in Gniezno in co-production with the Łódź of Four Cultures Festival, is a performance about emancipatory aspects of Polish pornography from the 1990s. In her PhD thesis, she focuses on self-censorship in theatre and the performing arts.

EN

PL

Pornoarcheologia lat minionych uprawiana przez Jakimiak, Atmana i zespół z teatru w Gnieźnie to coś więcej niż próba stworzenia utopii na fundamentach fantazji o zmitologizowanych latach 90. To przede wszystkim przekonująca i pociągająca propozycja zmiany akcentów w myśleniu o ciele i przyjemności – odcinająca się od kulturowych norm katolickiej moralności, ale i daleka od protekcjonalnego moralizowania.

Magdalena Rewerenda, e-teatr.pl

Agnieszka Jakimiak w *Mitej robótce* (...) tworzy opowieść o wielkiej wolności i ekspresji, jaką może dać erotyka, o ile sobie na to pozwolimy. (...) To spektakl, który napętnia widza wolnością jak balon z helem. Tylko wzlatywać.

Marta Zdanowska, dwutygodnik.com

EN

The 'porno-archaeology' of the bygone years practised by Jakimiak, Atman and the Gniezno theatre company is more than an attempt to create a utopia based on fantasy about the mythologized 1990s. It mainly is a convincing and attractive invitation to change the established ways of thinking about the body and pleasure, an invitation to distance yourself from the cultural norms of Catholic morality but also to refrain from self-righteous moralizing.

Magdalena Rewerenda, e-teatr.pl

In *A Nice Job*, Agnieszka Jakimiak (...) creates a story about the great freedom and abandonment that eroticism can give, if we allow it. (...) it is a performance that inflates the viewer with freedom like a helium balloon. All you have to do is go up in it.

Marta Zdanowska, biweekly.com



Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń, Polska
Toruń, Poland

Raymond Queneau

Ćwiczenia stylistyczne

Exercises in Style

(Exercices de style), przełożył/translated by Jan Gondowicz

Premiera/Premiere: 7.05 2022

teatr.torun.pl



Czas/Running time: 2h 15 (bez przerwy/no interval)

Słuchawki/Earphones: angielski/English

Teatr im. Wilama Horzycy, Scena na Zapleczu/small stage, pl. Teatralny 1

7.06
GODZ. 17.30.00/AT 5.30PM
Spektaki prezentowany również
Performance also presented on
6.06
GODZ. 18.00/AT 6PM

Występują/Performers:

Weronika Krystek (gościnnie/guest
appearance), Agnieszka Wawrzkiwicz,
Michał Darewski, Jarosław Felczykowski,
Łukasz Ignasiński, Paweł KowalskiAdaptacja i reżyseria/Adapted and directed
by Eva RysováScenografia i kostiumy/Set and costume
design: Justyna Elminowska

Muzyka/Music: Marcin Oleś

Reżyseria świateł/Lighting direction:
Karolina Gębska

Choreografia/Choreography:

Weronika Krystek, Eva Rysová, Agnieszka
Wawrzkiwicz, Michał Darewski, Jarosław
Felczykowski, Łukasz Ignasiński, Paweł
Kowalski

fot./photo Piotr Nykowski



PL

Ten spektakl nigdy się nie powtórzy. Jest to po prostu matematycznie niemożliwe. Co zdarzyło się w autobusie miejskim linii S? To, jaką historię poznasz, zależy od tego, kto ją opowie. I jak. Twórcy spektaklu *Ćwiczenia stylistyczne* mają na to 99 sposobów. Komicznie lub tragicznie, erotycznie, a może na bogato? O tym, które zostaną zagrane danego wieczoru, zadecydują publiczność i los.

Mistrzostwo stylu, finezja i dowcip złożą się na unikalną kompozycję, a widzów czeka brawurowa, pełna humoru zabawa językiem i konwencjami teatralnymi. Wsiądźcie z nami do tego nieco szalonego autobusu, w którym otwieramy warsztat teatru potencjalnego.

Spektakl w reżyserii Ewy Rysovej to hołd dla wyobraźni i różnorodności. Scenariusz opiera się na kultowych we Francji *Ćwiczeniach stylistycznych* Raymonda Queneau, czyli eksperymencie literackim, który inspirował twórców na całym świecie.

EN

This performance will never be repeated. Mathematically, it is simply impossible. What happened on the S line city bus? What kind of story you learn depends on who is telling it, and how. The creators of *Exercises in Style* have 99 ways of doing that. Comically or tragically, erotically or maybe over-the-top? The audience and fate will decide which will be chosen this evening. The mastery of style, finesse and wit will make up a unique composition, and the viewers will be treated to a daring, humorous play with language and theatrical conventions. Get on this slightly crazy bus with us, in which we are opening a potential theatre workshop. The performance, directed by Eva Rysová, is a tribute to imagination and diversity. The script is based on Raymond Queneau's *Exercises in Style*, a literary experiment which is iconic in France and inspires artists around the world.





Eva Rysová

fot./photo Wojtek Szabelski

Rocznik 1984. Reżyserka teatralna działająca w Polsce i Czechach, absolwentka Wydziału Reżyserii Dramatu Akademii Teatralnej w Brnie, w ramach stażu zagranicznego spędziła rok akademicki 2007/2008 na Wydziale Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie. Laureatka Grand Prix Międzynarodowego Festiwalu Szkół Teatralnych w Casablance za spektakl *Noc morderców* (2008). Współzałożycielka czeskiej grupy teatralnej D'EPOG uhonorowanej nagrodą „Nadzieja Roku 2011” na Festiwalu Teatrów Niezależnych Next Wave w Pradze. Założycielka i dyrektor Międzynarodowego Festiwalu JAKO NA SMRT! w Pradze (2015), który łączył artystów zajmujących się chorobą Alzheimera. Była asystentką m.in. Petra Zelenki, J.A. Pitínského i Krzysztofa Globisza. Zadebiutowała w 2010 roku w Starym Teatrze w Krakowie spektaklem *Dwanaście stacji* według poematu Tomasza Różycykiego. W Polsce zrealizowała przedstawienia w Teatrach w Krakowie, Lublinie, Kielcach, Tarnowie i Toruniu. Przetłumaczyła na język czeski sztuki Mateusza Pakuły *Biały Dmuchawiec* i *Miki mister DJ*.

PL

Born in 1984, a theatre director working in Poland and the Czech Republic, Rysová graduated from the Drama Directing Department of the Theatre Academy in Brno. In the 2007/8 academic year she completed an international internship at the Drama Directing Department of the PWST in Krakow. She is the 2008 Grand Prix winner of the International Festival of Theatre Schools in Casablanca (for her *Night of the Murderers*). Rysová co-founded D'EPOG, a Czech theatre group which won the Hope of the Year 2011 award at the Next Wave Festival of Independent Theatres in Prague. She is the founder and General Director of the JAKO NA SMRT! International Festival in Prague (2015), which brought together artists focused on the issue of the Alzheimer's disease. She has worked as an assistant to such theatre directors as Petr Zelenka, J.A. Pitínski and Krzysztof Globisz. Rysová debuted as a theatre director with the play *Twelve Stations*, based on Tomasz Różycycki's poem, at the Stary Theatre in Krakow in 2010. She has put on ten performances in Poland (Kraków, Lublin, Kielce, Tarnów and Toruń) and translated Mateusz Pakuła's plays: *White Dandelion* and *Miki mister DJ* into Czech.

EN



fot./photo Piotr Nytkowski

Widowisko (...) totalnie zagarnia uwagę widza, który jest nie tylko ciekawy kolejnej sceny, ale też zafascynowany kunsztem aktorskim. Spektakl kończąc się pozostawia pewien niedosyt – widz świetnie się bawi, ale zarówno on, jak i aktorzy muszą być przygotowani na wszystko. Można spokojnie obejrzeć spektakl kilka [razy] i za każdym razem zabawa będzie niezwykła.

Joanna Marcinkowska dziennikteatralny.pl

Sceniczna adaptacja bezprecedensowej i kultowej we Francji opowieści Raymonda Queneau (szerzej znanego w Polsce jako autora powieści *Zazi w metrze*) jest w tych trudnych czasach rewelacyjnym antidotum na smutki, jest swoistym laboratorium cząstek mknących w szalonym tempie, ogniw symbolicznych przykładów irracjonalizmu i kpiny z rozsądku oraz rzeczywistości. Związane z nimi dążenia do przekraczania granic rozumu (bez lęku przed złem) i pragnienie działania w sposób prześmieszny i natychmiastowy tutaj udało się wyrazić w tak rozmaitych konfiguracjach, że spektakl Evy Rysovej chce się oglądać kilkakrotnie. Szczególnie po dwóch latach teatralnej posuchy na żywo.

Aram Stern, teatrdlawszystkich.eu

PL

The performance (...) fully captures the viewer's attention, who is not only curious about the next scene, but also fascinated by the artistry of the acting team. The end of the performance leaves you unsatisfied – the viewer has a great time, but both the audience and the actors must be prepared for anything. You can easily watch the production again and again and have tremendous fun each time.

Joanna Marcinkowska, dailyteatralny.pl

EN

This stage adaptation of an exceptional story (enjoying cult status in France) by Raymond Queneau (best known in Poland as the author of the novel *Zazi in the Metro*) is a sensational antidote to sorrows in these difficult times. It is a kind of laboratory of particles speeding at a crazy pace and links between symbolic examples of irrationalism with added lampooning reason and reality. The related aspirations to cross the borders of reason (without fear of evil) and the desire to act in a hilarious and immediate way have been expressed here in such a wide variety of configurations that Eva Rysová's performance makes one want to watch it several times, especially after two years of the live theatrical drought.

Aram Stern, Teatrdlawszystkich.eu



Spotkania i imprezy towarzyszące

Spotkania i imprezy towarzyszące

Spotkania i imprezy towarzyszące

31.05 – 1.06 godz. 14.00 – 19.00	Targi kultury w <i>Kontaktach!</i> Promocja sektora kultury w regionie, CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
31.05 godz. 19.30	Efemeryczna grupa ASP (Kraków, Polska), <i>Kalibracja dychotomii</i> – spektakl, OdNowa, ul. Gagarina 37A
1.06	spotkania studentów szkół teatralnych i młodych reżyserów z mistrzami reżyserii, Kawiarnia „Wejściówka”, Teatr im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1
1.06	spotkanie z Marcinem Liberem i zespołem spektaklu <i>Ale z naszymi umarłymi</i> , OdNowa, ul. Gagarina 37A
2.06	spotkanie z Katarzyną Szyngierą i zespołem spektaklu <i>1989</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (Duża Scena), pl. Teatralny 1 spotkanie z Aleksandrą Jakubczak i zespołem spektaklu <i>Cholernie mocna miłość</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1
3 – 4.06 godz. 12.00 – 18.00	<i>Nowoczesne multimedia w teatrze</i> – targi, prezentacje, CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
3.06	godz. 15.00 – prezentacja filmów biograficznych o Eimuntasi Nekošiusie: <i>Początek</i> i <i>Krzesło ojca</i> oraz spotkanie z reżyserem obu dokumentów Audroniusem Liugą, Kino Centrum, Wały Sikorskiego 13 spotkanie z Radu Afrimem i zespołem spektaklu <i>Trzy smutne sztuki</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89
3.06 godz. 21.00	Silent Disco Kawiarnia „Wejściówka”, pl. Teatralny 1
4.06	spotkanie z Norbertem Rakowskim i zespołem spektaklu <i>Badania ściśle tajne. New Constructive Ethics</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 spotkanie z Jakubem Skrzywankiem i zespołem spektaklu <i>Śmierć Jana Pawła II</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (Duża Scena), pl. Teatralny 1
5.06	spotkanie z Adomasem Jušką i zespołem spektaklu <i>Fikcje</i> , Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9 spotkanie z Łukaszem Kosem i zespołem spektaklu <i>Wiśniowy sad</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (Duża Scena), pl. Teatralny 1
6.06	spotkanie z Mają Kleczewską i zespołem spektaklu <i>Twarzą w twarz</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89 spotkanie z Romeem Castelluccim i zespołem spektaklu <i>Bracia</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
7.06	godz. 20.00 – spotkanie* z Agnieszką Jakimiak i zespołem spektaklu <i>Miła robotka</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (foyer II piętra), pl. Teatralny 1 godz. 20.40 – spotkanie* z Evą Rysową i zespołem spektaklu <i>Ćwiczenia stylistyczne</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (foyer II piętra), pl. Teatralny 1

* Jeżeli nie zaznaczono inaczej, spotkania z realizatorami odbywają się po zakończeniu spektaklu.

Meetings and other events

Me et in s

31.05 – 1.06 2pm – 7pm	Cultural Fair <i>in Kontakt!</i> Promoting the cultural and creative sector in the region, CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
31.05 7.30pm	Academy of Fine Arts Ephemeral Group (Krakow, Poland), <i>Calibration of Dichotomies</i> – performance, 'OdNowa', ul. Gagarina 37A
1.06	Students of theatre schools and academies, as well as young directors meet their master theatre makers at the 'Wejściówka' Café, Wilam Horzyca Theatre, pl. Teatralny 1
1.06	Meeting with Marcin Liber and members of the creative team of <i>But Together with Our Dead</i> , 'OdNowa', ul. Gagarina 37A
2.06	Meeting with Katarzyna Szyngiera and members of the creative team of <i>1989</i> , Wilam Horzyca Theatre (main auditorium), pl. Teatralny 1 Meeting with Aleksandra Jakubczak and members of the creative team of <i>Damned Strong Love</i> , Wilam Horzyca Theatre (small stage), pl. Teatralny 1
3 – 4.06 12pm – 6pm	<i>Modern multimedia in the Theatre</i> - fairs, presentations, CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
3.06	Film show - two biographical films about Eimuntas Nekrošius: <i>The Beginning</i> and <i>Father's Chair</i> , and a meeting with the director of both documentaries, Audronius Liuga, 'Kino Centrum', Wały Sikorskiego 13 Meeting with Radu Afrim and members of the creative team of <i>Three Sad Plays</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89
3.06 9pm	Silent Disco 'Wejściówka' Café, pl. Teatralny 1
4.06	Meeting with Norbert Rakowski and members of the creative team of <i>Top Secret Research. New Constructive Ethics</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 Meeting with Jakub Skrzywanek and members of the creative team of <i>The Death of John Paul II</i> , Wilam Horzyca Theatre (main auditorium), pl. Teatralny 1
5.06	Meeting with Adomas Juška and members of the creative team of <i>Fictions</i> , 'Baj Pomorski' Theatre, ul. Piernikarska 9 Meeting with Łukasz Kos and members of the creative team of <i>The Cherry Orchard</i> , Wilam Horzyca Theatre (main auditorium), pl. Teatralny 1
6.06	Meeting with Maja Kleczewska and members of the creative team of <i>Face to Face</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89 Meeting with Romeo Castellucci and members of the creative team of <i>Bros</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
7.06	8pm – a meeting* with Agnieszka Jakimiak and members of the creative team of Wilam Horzyca Theatre (2 nd floor foyer), pl. Teatralny 1 8.40pm – a meeting* with Eva Rysová and the creative team of <i>Exercises in Style</i> , Wilam Horzyca Theatre (2 nd floor foyer), pl. Teatralny 1

* Unless indicated otherwise, all meetings with the directors and other members of the creative teams take place after each performance.

31.05

GODZ. 19.30

Kalibracja dychotomii

Efemeryczna grupa ASP

Kraków, Polska

Spektakl zbudowany jest z kilkunastu scen inspirowanych twórczością Dimitrisa Papaioannou i Yannisa Tsarouchisa. Zarekwirowane obrazy poddane zostały procesom nadbudowania, niweczenia, kontrowania i rozdrabniania. Spektakl jest rytuałem tasowania wielu przestrzeni, znaczeń i metafor, a motywem przewodnim jest obsesyjna próba kalibracji niemożliwego *dichotomos*. Bohaterowie poddawani są absurdalnym treningom uchwylenia równowagi, symetrii, proporcji i okiełznania dyspozycji fizycznej i zmysłowej.

Efemeryczna grupa złożona jest ze studentek i studentów Pracowni Sztuki Performance Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadzonej przez prof. Artiego Grabowskiego i dr Justynę Górowską.

Występują:

Robert Adrian Nawe, Artur Wieczerzyński, Michał Sikora, Nikola Kłoda, Monika Bielenis, Aleksandra Ambroziak, Gabriela Kuczyńska, Beata Winiarska, Tomasz Pajka

Obsługa sceny: Wojtek Radomski

Obsługa świateł i muzyki: Wojtek Siwik

Scenografia i rekwizyty: Patrycja Ciastko

Wizualizacje: Bianka Kosecka

Reżyseria: Arti Grabowski

Scenariusz: Wojtek Siwik, Arti Grabowski + zespół

Asystent reżysera: Wojtek Siwik

Czas: 45 minut

OdNowa, ul. Gagarina 37A



fot./photo Bianka Kosecka

31.05

7.30PM

Calibration of Dichotomies

ASP Ephemeral Group

Krakow, Poland

The performance consists of several scenes inspired by Dimitris Papaioannou and Yannis Tsarouchis. Confiscated paintings are subjected to the processes of overbuilding, destruction, negation and fragmentation. The performance is a ritual of shuffling multiple spaces, meanings and metaphors, with an obsessive attempt to calibrate the impossible *dichotomos* as its leitmotif. The characters are subjected to absurd training in capturing balance, symmetry, proportion and taming their physical and sensual disposition.

The ephemeral group consists of students of the Fine Arts Academy Performing Arts Studio in Krakow, led by Prof. Artie Grabowski and Dr Justyna Górowska.

Performers:

Robert Adrian Nawe, Artur Wieczerzyński, Michał Sikora, Nikola Kłoda, Monika Bielenis, Aleksandra Ambroziak, Gabriela Kuczyńska, Beata Winiarska, Tomasz Pajka

Stage management: Wojtek Radomski

Lighting and music: Wojtek Siwik

Stage set and props: Patrycja Ciastko

Visuals: Bianka Kosecka

Directed by Arti Grabowski

Stagescript: Wojtek Siwik, Arti Grabowski + the group

Assistant director: Wojtek Siwik

Running time: 45 minutes

OdNowa, ul. Gagarina 37A

3.06

GODZ. 15.00–17.30

PL

Prezentacja filmów biograficznych o Eimuntas Nekrošiusie: *Początek i Krzesło ojca*

oraz spotkanie z reżyserem obu dokumentów Audroniusem Liugą, dyrektorem Valstybinis jaunimo teatras w Wilnie.

20 listopada 2023 roku minie pięć lat od śmierci litewskiego reżysera Eimuntas Nekrošiusa, nazywanego już w latach 80. przez amerykańskich krytyków „baltyckim Robertem Wilsonem”. W Polsce poznaliśmy jego twórczość dzięki festiwalowi Kontakt, na który od początku lat dziewięćdziesiątych zapraszano kolejne premierowe spektakle Litwina firmowane najpierw przez wileński Festival Life, a później przez Meno Fortas. Toruńskie prezentacje szekspirowskiej trylogii Nekrošiusa (*Hamlet*, *Makbet*, *Otello*), inscenizacji Puszkina (*Małe tragedie*) i Czechowa (*Trzy siostry*) były wydarzeniami, które zapewniły artyście status kultowy, wznieciły nie tylko środkowoeuropejską modę na litewski teatr, ale także sprowokowały wielu polskich widzów do teatralnych wypraw do Wilna. Do dziś dwa przedstawienia Eimuntas Nekrošiusa są obecne w repertuarze warszawskiego Teatru Narodowego (*Dziady* i *Ślub*), inspiracje jego metodą pracy można wysłuchiwać w spektaklach wielu europejskich twórców średniego i młodego pokolenia. Dwa filmy Audroniusa Liugi wzbogacają naszą wiedzę o reżyserze o nieznanne lub przeoczone wątki w jego twórczości, pokazują kontekst lokalny, rodzinny i intymny przedstawień Eimuntas Nekrošiusa. To podróże do rodzinnego domu w Šiluvie, montaż reportaży i programów telewizyjnych z lat osiemdziesiątych z udziałem artysty, fragmenty jego pierwszych spektakli, a także zapis wypowiedzi Nekrošiusa namówionego przez Liugę do osobistego podsumowania swego życia w sztuce.

Prowadzenie spotkania: Łukasz Drewniak

Czas: 2h 30

Napisy: polskie, angielskie

Kino Centrum,

Wały Sikorskiego 13

fot./photo Wojtek Szabalski



3.06

3PM–5.30PM

EN

Film show: two biographical films about Eimuntas Nekrošius – *The Beginning and Father's Chair*

and a meeting with the maker of both documentaries, Audronius Liuga, director of Valstybinis jaunimo teatras in Vilnius.

On 20 November 2023, five years will have passed since the death of the Lithuanian director Eimuntas Nekrošius, called a 'Baltic Robert Wilson' by American critics in the 1980s. In Poland, his works were brought to light primarily at the Kontakt festival, whose organizers would invite his successive premiere performances, starting in the 1990s: first those produced by the Vilnius 'Life' Festival, and then by the Meno Fortas company and producers. Toruń's presentations of Nekrošius' stage versions of Shakespeare's trilogy (*Hamlet*, *Macbeth*, and *Othello*), Pushkin's *Little Tragedies* and Chekhov's *Three Sisters* greatly contributed to the artist's cult status, and started a fashion for Lithuanian theatre among Central European viewers who would repeatedly take theatre trips to Vilnius. To this day, two performances put on by Eimuntas Nekrošius are in the repertoire of the National Theatre in Warsaw (*Forefathers' Eve* and *The Wedding*), and his influence is visible in the work of many theatre makers from generation X, millennials and younger.

Both films by Audronius Liuga greatly enrich our knowledge about the director. Showing some unknown or overlooked paths in his work, they reveal the local, family and intimate contexts hidden in Nekrošius' performances. The films include journeys to his family home in Šiluva, extracts from reportages and TV programmes from the 1980s with the artist's participation, fragments of his first performances, as well as a recording of an interview with Nekrošius, persuaded by Liuga to personally summarize his life and art.

Meeting led by Łukasz Drewniak

Running time: 2h 30

Subtitles: Polish, English

Kino Centrum,

Wały Sikorskiego 13

31.05 i 1.06

GODZ. 14.00–19.00

TARGI KULTURY

w Kontaktcie! Promocja sektora kultury w regionie

Region kujawsko-pomorski jest kopalnią interesujących festiwali, wystaw, instalacji, wydarzeń kulturalnych, które czekają na odkrycie. Organizatorzy Festiwalu Kontakt postanowili ułatwić to zadanie swoim widzom i zaprezentować je w niebanalny sposób. Podczas 27. Festiwalu Teatralnego Kontakt odbędzie się pierwsza edycja *w Kontaktcie! – Promocja sektora kultury w regionie*. Widzowie Festiwalu będą mogli zapoznać się z programem inicjatyw kulturalnych w regionie, przez które poprowadzi ich specjalnie zaprojektowana na tę okazję gra. Wydarzenie koresponduje z hasłem festiwalu *Kontakt* i wprowadza je w życie poprzez rozbudzenie potencjału instytucji i organizacji kultury dzięki sieciowaniu. W ramach *w Kontaktcie!* odbędzie się też spotkanie wystawców – twórców i menedżerów kultury.

Partnerem wydarzenia jest Fundacja Art Connections.

Na Targi zaprasza Toruńska Agencja Rozwoju Regionalnego



CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



31.05 and 1.06

2PM–7PM

CULTURAL FAIR

in Kontakt! Promoting the cultural and creative sector in the region

As a region, Kujawsko-Pomorskie offers a wealth of interesting festivals, exhibitions, installations and cultural events only waiting to be discovered. The organizers of the Kontakt Festival have decided to make this task easier for their patrons and present it in an original way. The first edition of *in Kontakt! Promoting the cultural and creative sector in Kujawsko-Pomorskie region* is going to take place during the 27th Kontakt Theatre Festival. Its audiences will have the opportunity to get acquainted with the regional initiatives for the cultural sector through a game specially designed for this occasion. The project corresponds to the motto of the *Kontakt* festival and brings it to life by awakening the potential of cultural institutions and organizations through networking. The festival organizers have planned a meeting for exhibitors – creators and managers of culture – as part of the *in Kontakt!* project.

The Art Connections Foundation is a partner in the event.

The Fair is held at the invitation of Toruń's Regional Development Agency.

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

3–4.06

GODZ. 12.00–18.00

TARGI, PREZENTACJE

Nowoczesne multimedia w teatrze

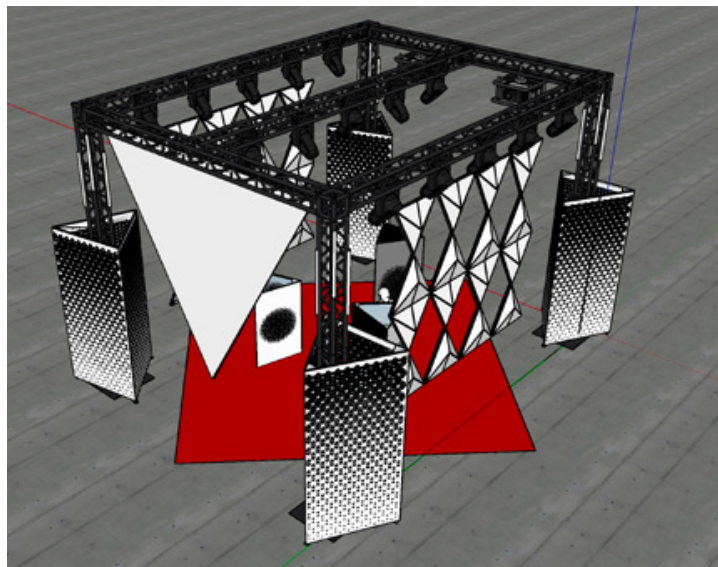
Zapraszamy na prezentację nowoczesnych technologii wykorzystywanych w teatrze. Na specjalnie zaaranżowanym stoisku będzie można zobaczyć i doświadczyć w działaniu m.in. mappingu z wykorzystaniem laserowych źródeł oraz nowoczesnego oświetlenia (ruchome głowy LED, taśmy ledowe jako elementy scenografii, oprawy oświetleniowe LED ze sterowaniem bezprzewodowym). Zaprezentowane zostaną też możliwości synchronizacji wideo, światła i dźwięku w ramach jednej platformy zarządzania oraz zwiłaki do tkanin scenograficznych sterowane DMX.

Pokazy w formie projekcji będą odbywać się co 15 minut.

Na Targi zaprasza Toruńska Agencja Rozwoju Regionalnego.



CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



3–4.06

12PM–6PM

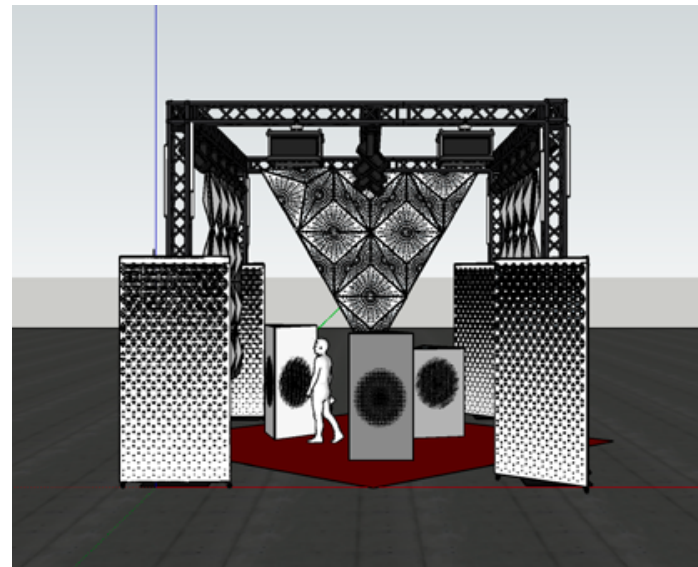
FAIR, PRESENTATIONS

Modern multimedia in the theatre

You are kindly invited to presentations of modern technologies used in the theatre. The display stand, specially designed for them, will allow you to see and directly experience, e.g., mapping using laser sources and modern lighting equipment (LED moving heads, LED strips as stage design elements, LED lighting fixtures with wireless control). The presentations also include displays of various possibilities of synchronizing video, light and sound using one management platform as well as the functioning of DMX controlled stage fabric roll downs. Displays will be held every 15 minutes.

The Fair is held at the invitation of Toruń's Regional Development Agency.

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



STUDENCI NA KONTAKCIE

PL

„Donos” specjalne wydanie festiwalowe

Codziennie w gazecie festiwalowej i na blogu czytelnicy znajdą pogłębione recenzje spektakli, wywiady z twórcami i felietony o estetyce, dramaturgii czy inspiracjach zaproszonych artystów, ale też swobodniejsze teksty i ilustracje o „modach i gustach”. O wszystkim, co teatru dotyczy. Zespół redakcyjny tworzą studenci kierunków i specjalności związanych z wiedzą o teatrze z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, Akademii Teatralnej w Warszawie, Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu i Uniwersytetu Łódzkiego.

Opieką redakcyjną: Katarzyna Lemańska

1–7.06 Warsztaty mistrzowskie

Podczas festiwalu będą odbywać się warsztaty mistrzowskie dla studentek i studentów reżyserii z Akademii Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie i Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. Leona Schillera w Łodzi. Studenci wezmą udział w warsztatach mistrzowskich z reżyserami i reżyserkami spektakli festiwalowych oraz w rozmowach dotyczących najistotniejszych kwestii dla młodej reżyserii (debiuty i asystentury, specyfika rynku teatralnego danego kraju, koprodukcje i projekty międzynarodowe). Będzie to doskonała okazja zarówno do rozwoju twórczego, wymiany idei artystycznych, jak i poznania realiów zawodu oraz nawiązania współpracy.

Koordynator: Joanna Stoike-Stempkowska

Kawiarnia „Wejściówka”, Teatr im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1

STUDENTS AT KONTAKT

EN

Disclosure – special festival edition

In the daily festival newsletter and on its news blog, the readers will find in-depth reviews of the festival performances, interviews with their creators and columns about aesthetic principles, the art of writing and producing plays, sources of inspiration for the artists invited, as well as free texts and illustrations showing current “fashions and tastes”. The newsletter and blog content will focus on all kinds of issues related to theatre. The editorial team consists of students of faculties and departments of theatre studies from Nicolaus Copernicus University in Toruń, the Jagiellonian University in Kraków, the Theatre Academy in Warsaw, Adam Mickiewicz University in Poznań and the University of Łódź.

Editorial supervision: Katarzyna Lemańska

1–7.06 Master classes

During the festival there will be held master classes for students of directing from Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków, Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw, and Leon Schiller National School of Film, Television and Theatre in Łódź. Students will take part in master classes run by male directors and women directors of festival performances, and in discussions on the most important issues for ‘young’ directing (debut and assistantships, the specificity of the theatre market of a given country, co-productions and international projects). The participants will be presented with an excellent opportunity for creative development and sharing artistic ideas, as well as getting to know the realities of the profession and establishing cooperation.

Coordinator: Joanna Stoike-Stempkowska

‘Wejściówka’ Café, Teatr im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1

jury

Jury

Brigida Silina

Prezes Łotewskiego Centrum ITI
President of the Latvian ITI Centre
(Łotwa/Latvia)

Thomas Irmer

krytyk teatralny
theatre critic
(Niemcy/Germany)

Ibrahim Spahić

dyrektor Międzynarodowego Festiwalu „Sarajevo Winter”
Director of the ‘Sarajevo Winter’ International Festival
(Bośnia i Hercegowina/Bosnia and Herzegovina)

Nagrody

Prizes and Awards

gr dy

Nagroda Główna

Marszałka Województwa Kujawsko-Pomorskiego – Piotra Całbeckiego

Nagroda dla najciekawszej osobowości festiwalu

Nagroda Prezydenta Miasta Torunia – Michała Zaleskiego

Nagroda dla najlepszego aktora**Nagroda dla najlepszej aktorki****Wyróżnienie dla najlepszego aktora****Wyróżnienie dla najlepszej aktorki****Nagroda ZASP**

im. Zdzisława Maklakiewicza za najlepszy epizod aktorski

Grand Prix

founded by the Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region – Piotr Całbecki

Most Interesting Personality of the Festival Award

founded by the Mayor of the City of Toruń – Michał Zaleski

Best Actor Award**Best Actress Award****Honorary Mention for Best Actor****Honorary Mention for Best Actress****Zdzisław Maklakiewicz Award, founded by ZASP**

(Association of Polish Stage Artists), for Best Acting Episode

Dostępność wydarzeń dla osób z niepełnosprawnością

PL

Osoby z niepełnosprawnością ruchu, poruszające się na wózku



Teatr im. Wilama Horzycy

Na widowni dużej sceny udostępniamy cztery miejsca dla osób poruszających się na wózku. Wejście dla osób poruszających się na wózku znajduje się od strony ul. Fosa Staromiejska (obok wejścia do kawiarni Wejściówka).

Na widowni Sceny na Zapleczu miejsca dla osób poruszających się na wózku są ustalane podczas rezerwacji biletów. Scena na Zapleczu znajduje się na drugim piętrze. Można dostać się tam windą, do której wejście znajduje się na zewnątrz budynku. Obsługą windy zajmuje się przeszkolony pracownik.

Przy każdej ze scen znajdują się toalety dla osób z niepełnosprawnością.

Arena Toruń Hala Sportowo-Widowiskowa

Widownia znajduje się na parterze budynku i jest dostępna dla osób poruszających się na wózku.

Dostępne są toalety dla osób z niepełnosprawnością.

Centrum Kulturalno-Kongresowe Jordanki

Główne wejście zlokalizowane jest od strony al. Solidarności i znajduje się na poziomie terenu, a komunikacja odbywa się bez konieczności pokonywania schodów. Wejście na wydarzenie możliwe jest również z poziomu parkingu podziemnego za pomocą windy.

Toalety dla osób z niepełnosprawnością są dostępne na każdym poziomie foyer.

Teatr „Baj Pomorski”

Wejście do budynku znajduje się na poziomie terenu. Duża scena znajduje się na parterze. Na widowni osoby z niepełnosprawnością ruchu, poruszające się na wózkach, zajmują miejsca po bokach rzędów.

Na parterze znajduje się toaleta dla osób z niepełnosprawnością.

Accessibility for people with disabilities

EN

People with physical disabilities, wheelchair users



Wilam Horzyca Theatre

Four wheelchair spaces shall be provided in the main auditorium. The entrance for wheelchair users is in Fosa Staromiejska (next to the entrance to the "Wejściówka" Café).

Book a ticket for a wheelchair user in the auditorium of the Small Stage beforehand. The Small Stage is on the second floor. You can get there using a lift the entrance to which is outside the building. A trained employee is responsible for the operation of the lift.

There are toilets for people with disabilities accessible next to each auditorium.

Arena Toruń Sports and Entertainment Hall

The auditorium is located on the ground floor and is wheelchair accessible.

Toilets for people with disabilities are available.

Jordanki Cultural and Congress Centre

The main entrance is from al. Solidarności; it is located at ground level. There is no need to climb any stairs to enter the auditorium. It is also possible to enter the building from the underground car park using a lift.

Toilets for people with disabilities are available at every level of the foyer.

'Baj Pomorski' Theatre

The entrance to the building is at ground level. The main auditorium is on the ground floor. In the auditorium, people with mobility impairments and wheelchair users can use spaces on both sides of the rows of seats.

On the ground floor there is a toilet for people with disabilities.

Akademickie Centrum Kultury i Sztuki „OdNowa”

Wejście do budynku zrealizowane jest z poziomu gruntu od ul. Gagarina, natomiast od ul. Olszewskiego dostać się można za pomocą schodów. Drzwi otwierają się ręcznie.

Budynek składa się z 2 funkcjonalnych części:

- nowej - do kina oraz galerii istnieje swobodny dostęp bez ograniczeń architektonicznych
- starej - do kawiarenki i sali koncertowej prowadzą schody bez podnośnika schodowego.

Na parterze znajduje się toaleta dostosowana dla osób z niepełnosprawnościami.

Osoby niesłyszące i słabosłyszące



Na widowniach obu scen Teatru Horzycy, w kasie biletowej oraz Biurze Obsługi Widowni zostały zamontowane pętle indukcyjne. Pętle znajdują się również w CKK Jordanki i Teatrze „Baj Pomorski”.

Osoby z niepełnosprawnością wzroku



Podczas Festiwalu prezentowane będą spektakle z audiodeskrypcją

INK 31.05, godz. 17.00 Czas: 1h 05 (bez przerwy) Spektakl bez słów	1989 1.06, godz. 19.30 Czas: 2h 40 (z przerwą)	Wiśniowy sad 5.06, godz. 20.00 Czas: 2h 40 (z przerwą będącą elementem spektaklu)
--	---	--

W celu rezerwacji biletów z zestawem słuchawek do audiodeskrypcji należy zadzwonić lub wysłać SMS pod nr 605 034 199.

Osobom z niepełnosprawnością oferujemy bilety ulgowe za okazaniem Legitymacji Osoby Niepełnosprawnej.

Mają Państwo pytania lub potrzebują dodatkowych informacji?
Zapraszamy do kontaktu z koordynatorką dostępności:

Joanna Stoike-Stempkowska
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
tel./SMS: 605 034 199

'OdNowa' Academic Centre for Culture and Art

The entrance to the building is at ground level from ul. Gagarina; it is also possible to enter the building from ul. Olszewskiego using stairs. The door opens manually. The building consists of two parts:

- new - there is free access to the cinema and gallery without architectural restrictions,
 - old - there is no stair lift leading to the café or the concert hall.
- On the ground floor there is a toilet adapted for people with disabilities.

The deaf and hearing impaired



In the Horzyca Theatre building, induction loops have been installed in the auditoriums of both stages, in the Box Office and in the Front Office. Such loops have also been installed in the buildings housing the CKK Jordanki and 'Baj Pomorski' Theatre.

People with visual impairments



The following performances will be presented with audio description:

INK 31.05 at 5pm Running time: 1h 05 (no interval) (a wordless performance)	1989 1.06 at 7.30pm Running time: 2h 40 (one interval)	The Cherry Orchard 5.06 at 8pm Running time: 2h 40 (with an interval as part of the performance)
--	--	--

If you want to book tickets with a set of headphones for Audio Described Performance, call us or send a text message (+48 605 034 199).

We offer discounted tickets for people with disabilities upon presentation of a Disability ID Card.

If you have questions or need additional information, please contact our accessibility coordinator:

Joanna Stoike-Stempkowska
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
phone/SMS: 605 034 199

Dyrektor Festiwalu/Festival Director
Renata Derejczyk

Selekcjonerki i selekcjonerzy/
Selection Committee
**Katarzyna Lemańska, Wiktoria Tabak,
Marzenna Wiśniewska, Łukasz Drewniak,
Jan Karow, Aram Stern**

Kierownik literacki/Literary Manager
Beata Banasik

Koordynatorka współpracy
międzynarodowej/International
Cooperation Coordinator
Olga Spirewska

Adres/Address
Teatr im. Wilama Horzycy
plac Teatralny 1
87-100 Toruń

Sekretariat Festiwalu/Festival Front Office
telefony/phones:
(48-56) 622-52-22, 622-12-45
e-mail: festiwal@teatr.torun.pl
teatr.torun.pl
festiwal.teatr.torun.pl

Koordynatorka dostępności/Access Coordinator
Joanna Stoike-Stempkowska
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
tel./phone/SMS: 605 034 199

Tłumaczenia sztuk na zamówienie festiwalu/
Translation of plays commissioned by the Festival:
**Agencja MAart Biuro Tłumaczeń w Warszawie,
Tatiana Drzycimska/'MAart' Translations in
Warsaw**

Rzeczniczka prasowa/Press Spokesperson
Marta Wudarska

Kierownik techniczny/Technical Manager
Tomasz Baranowski

Biuro festiwalu/Head of the Festival Office
Agnieszka Warczachowska

Dostępność, koordynatorka warsztatów
mistrzowskich/Accessibility, Master
Classes Coordinator
Joanna Stoike-Stempkowska

Sekretariat festiwalu/Head of the Festival
Front Office
Magdalena Konopacka

Biuro Festiwalu/Festival Registration Office
rezerwacja biletów, informacja/ticket reservation,
information
telefony/phones:
(48-56) 622-55-97, (48-56) 654-90-74,
(48-56) 622-55-66

Materiały nadesłane przez teatry przetłumaczyła/
Information materials about the participating
companies translated by
Joanna Przewięźlikowska

Redakcja/Editor:
Beata Banasik

Identyfikacja wizualna festiwalu/
Festival visual identity:
Radek Staniec, Maria Szczodrowska

PARTNERZY GŁÓWNI FESTIWALU/MAIN FESTIVAL SPONSORS

Samorząd Województwa Kujawsko-Pomorskiego



Urząd Marszałkowski
Województwa
Kujawsko-Pomorskiego
w Toruniu



2023 rokiem
Mikołaja Kopernika
w województwie kujawsko-pomorskim



Dofinansowano ze środków
Gminy Miasta Toruń



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

PATRONATY MEDIALNE/MEDIA COVERAGE

PATRONI GŁÓWNI/MAIN PATRONS



CzasKultury



teatralny.pl

e-teatr.pl

PARTNERZY/PARTNERS



Rzeczpospolita
Polska



Województwo
Kujawsko-Pomorskie

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Wydarzenie współfinansowane ze środków Regionalnego Programu Operacyjnego
Województwa Kujawsko-Pomorskiego na lata 2014-2020.

KUJAWY
POMORZE



KUJAWSKO-POMORSKA TRASA FILMOWA

Kieślowski, Wajda, Hoffman, Smarzowski
docenili uroki Kujaw i Pomorza.

To tu powstawały ich filmy!

Kujawsko-Pomorska Trasa Filmowa to niezwykła mapa
filmów i ludzi urodzonych w regionie!

Wejdź na: film.kujawsko-pomorskie.pl
i zaplanuj wędrówkę szlakiem urokliwych plenerów,
zabytków i miast oraz miasteczek niezwykłych.

Odkryj filmowe Kujawsko-Pomorskie!



festiwal.teatr.torun.pl

| KONTAKT |